

Ayuntamiento de Madrid

MB *Oliv*
178



Ayuntamiento de Madrid

MB/162

FA

1833

EL NECIO
PRESUMIDO.

FARSA PRIMERA
EN MUSICA.



LO SCIOCO

PRESUNTUOSO.

FARSA PRIMA PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI NEL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL,

NELL' ESTATE

dell' Anno 1795.

ESSENDO IMPRESARIO

DON DOMENICO

ROSSI.

CON PERMISSIONE : EN MADRID

Nella Stamperia della Vedova

D' HILARIO SANTOS.

EL NECIO

PRESUMIDO.

FARSA PRIMERA EN MUSICA.

PARA REPRESENTARSE EN EL TEATRO

de los Caños del Peral.

EN EL VERANO

del año de 1795.

SIENDO IMPRESARIO

DON DOMINGO

ROSSI.

48951

CON LICENCIA : EN MADRID

En la Imprenta de la Viuda

DE HILARIO SANTOS,



Ayuntamiento de Madrid

ATTORI.

FIORDESPINA, Donzella scaltra, e spiritosa, figlia del Barone.

Signora Vincenza Bocucci.

DON PROPERCIO, Scioco Poeta, Ballerino, e Musico, promesso Sposo a Fiordispina.

Signore Francesco Marchesi.

DORANTE, Amante di Fiordispina.

Signore Vincenzo Aliprandi.

AGATINA, Amante del medesimo.

Signora Giuseppa Pellizoni Ronzi.

CHIARETTA, Amante di Dorante.

Signora Bernardina Liotard.

GOVERNATORE, Zio di Agatina, e di Chiaretta.

Signore Giuseppe Amici.

BARON, Sordastro.

Sig. Francesco Antoniucci.

La Musica è di vari Autori.



ACTORES.

FLORDESPINA, joven discreta, y de mucho espíritu, hija del Baron.

Sra. Vicenta Bocucci.

DON PROPERCIO, loco Poeta, Bailarin, y Musico prometido, esposo de Flordespina.

Sr. Francisco Marquesti.

DORANTE, amante de Flordespina.

Sr. Vicente Aliprandi.

AGATINA, amante del mismo.

Sra. Josefa Pelizoni Ronzi.

CLARITA, amante de Dorante.

Sra. Bernardina Liotan.

EL GOVERNADOR, tio de Agatina, y de Clarita.

Sr. Josef Amici.

EL BARON, medio sordo.

Sr. Francisco Antonuci.

La Musica es de varios Autores.

MUTAZIONI DI SCENA.

PER LA FARSA PRIMA

- 2 Cortile del Palazzo del Barone , dall' una, e l' altra parte appartamenti in piano con Balconate , e vasi di fiori , portone che porta in strada , ed in prospetto Cancello , per cui si va al giardino.
- 3 Camera.
- 3 Gabinetto.
- 4 Camera con Tavolino , e Sedie.
- 5 Giardino.

MUTACIONES DE LAS ESCENAS.

DE LA FARSA PRIMERA.

Patio del Palacio del Baron de la una parte,
y de la otra quarto baxo con balconage:
tiestos de flores , portal por donde se sale
á la calle , y en prospecto un cancel , por
donde se va al jardin.

2 Aposento.

3 Gavinete.

4 Quarto con mesa y sillas.

5 Jardin.

SEÑORA

En qué mejor ocasion, ni mas venturoso dia pudiera Yo animarme á dedicar á los Reales Pies de V. M. una de las primeras Funciones de este Teatro, sino en el que se celebra con jubilo universal por toda la Nacion Española, vuestro augusto Nombre! Tan plausible motivo acompañado de las pruebas que ya tengo de la Real Piedad de V. M. me hace esperar que este debido obsequio será recibido con aquella benignidad generalmente experimentada de V. R. P. en cuya confianza suplico rendidamente á V. M. se digne de admitirlo, como pura demostracion de mi profundo respeto; y asi mismo dispensar vuestra

Soberana Proteccion á la ardua Empre-
sa que he tomado á mi cargo, de conser-
var la diversion decorosa y noble de la
Opera, en la Corte de V. M. por tantos
Títulos digna de este Espectaculo; pues á
la sombra de tan poderosos Auspicios con-
seguiré los progresos y felicidad que es-
pero de la Real Clemencia de V. M.

SEÑORA

A L. R. P. de V. M.

DOMINGO ROSSI.

FARSA PRIMA.

SCENA PRIMA.

Cortile nel Palazzo del Barone , dall' una e l' altra parte appartamenti in piano, con Balconate e vasi di fiori , portone che porta in strada , ed in prospetto cancello , per cui si va al giardino.

Il Governatore ad un poggiuolo, Chiaretta , che raccoglie fiori dai vasi , e ne forma un mazzetto. Agatina passeggiando , indi il Barone in veste da camera dall' appartamento in piano.

Gov. **N**on è già sì di buon' ora,
E Il Barone dorme ancora,
Aspettar qui ci conviene
Per poterlo visitar.

Chia. Colla rosa languidetta
Vò accoppiando il gelsomino,
Oh che vago mazzettino
Da quei fiori io vo' formar!

Agat. Zitti , cheti , ed ascoltate
Su quel ramo solo solo
Come canta l' usignuolo,
Come esprime il suo penar!

A 3. { Quanto è dolce, quanto è grata
 { L' armonia del suo cantar!

Bar. Ben venuti , servo loro,
Compatischino , Signori,
Già jer sera la mia figlia
M' è da Roma qui venuta,

L'

FARSA PRIMERA.

ESCENA PRIMERA.

Patio del Palacio del Baron , con quartos interiores, balcon grande con vasos de flores, puerta que conduce á la sala , y al frente un cancel por donde se pasa al jardin.

El Gobernador sentado. Clarita que va cogiendo flores de los tiestos , y hace un Ramillete. Agatina paseando : despues el Baron en Bata que sale del quarto.

Gob. Aunque no sea mui tarde
Duerme el Baron todavia,
Mas es preciso esperarle
Si le debo visitar.

Clar. Con la rosa tristecita
El jazmin juntando voy,
Oh que junta tan bonita
De esta flor he de formar.

Agat. Escuchad atentamente
Como con raro primor
Solo canta el Ruiseñor,
Cómo explica su pesar!

à 3. Quanto es dulce , quanto es grata
Su armonia y su cantar.

Bar. Servidor mui bien venidos,
Compadezcan Señoritos,
Pues mi hija ayer , anoche
Desde Roma ha ya llegado,

La

L' al egrezza che ci ho avut.

Non mi fè dormir tantino:

E per questo in sul mattino

Fatto ho un placido ronfar.

Gov. Bravo, ben ci ralleghiamo.

A 2. Che perciò venute siamo.

Bar. Dite ben, Signor mio sì,

E il suo Sposo or viene qui.

Che gran nozze, che gran feste,

Che allegria vogliamo far!

A 4. Evviva, evviva, sù allegramente,

Ci saran balli, ci saran canti,

Violini, ed oboe, fagotti, e timpani,

Con lieto strepito si suonerà.

Bar. Ma zitti i corni s' hanno da star.

Gov. Dunque di vostra figlia

Chi è mai lo Sposo?

Bar. Sposo?

Signor mio sì, lo Sposo

E' appunto Don Properzio Ciaramella.

Gov. Ne godo assai.

Chia. (La cara sorellina

Sente nozze, e sospira.)

Aga. La Chiaretta

A quel nome di Sposo si diletta.)

Gov. Ma se comoda sta la Signorina,

Vogliamo visitarla,

Bar. Volete ossequiarla?

Signor mio sì. Ma adesso si è svegliata,

E si mette di fretta i guarnimenti,

Perchè ora la notizia è pervenuta

Che lo Sposo è arrivato,

E abbasso all' osteria si è riposato.

Chia. Vien lo Sposo? Oh rossore!

Aga.

La alegría que he probado
No me dejó dormir nada,
Por eso á la madrugada
Pude gustoso roncar.

Gob. Bravo: bien, nos alegramos,
á 2. Por lo mismo aqui llegamos.

Bar. Decis bien, Señor, si, si,
Y su Esposo llega aqui,
Que gran boda, que gran fiesta
Hoy queremos celebrar.

á 4. Eh viva, eh viva, vaya alegremente.
Habrá canticios con muchos bayles,
Violines, Oboes, Fagot, Timbales,
Con algazara se tocará.

Bar. Pero las Trompas han de callar.

Gob. Y quién de vuestra hija
Es el feliz Esposo?

Bar. El Esposo?

Señor, es el Esposo

El noble Don Propercio Chirimia

Gob. Me alegro.

Clar. (La hermana queridita
Tratandose de bodas bien suspira.)

Agat. (Oh como la Clarita
Con el nombre de esposo se divierte.)

Gob. Pero si está visible la Señora
Queremos visitarla.

Bar. Quereis obsequiarla?
Si Señor: ahora mismo ha despertado
Y se va vistiendo á toda prisa.
Mientras se la ha dado la noticia
Que su Esposo ha llegado
Y abajo en la hosteria está alojado.

Clar. Llega el Esposo? oh qué rubor yo tengo!

Aga.

Aga.

(14)

Aga. Qui lo Speso? Oh che orrore!

Gov. Povere ragazzine!

Barone, permetteteci.

Bar. Che? Come?

Gov. Tengo le nipotine,

Che sono due colombe innocentine.

Al venir dello Sposo,

Incontro, tenerezze, e che so io?

Possono ammaliziarsi.

Bar. Orsù, Governator, dammi licenza,

Che addoso voglio mettermi li mobili.

(parte nell' appartamento.)

Chia. E noi passeggeremo nel giardino.

Gov. Sì, e canteremo il nostro notturnino.

(partono nel giardino.)

SCENA II.

Dorante, che entra guardingo dal portone.

Dor. Dove m' inoltro, oime! Qui

Fiordispina

Esser dovrebbe. Ma chi sà non sia

Ancor nel sonno immersa?

Che fo? Mi avanzo? Forse

Mi espongo ad un cimento....

Ah quale agitazione al core io sento!

A 3. Care selve, ombrose piante,

Grato umor voi m' ispirate,

Voi del cor mi conservate

La felice libertà.

Dor. Qual dolce canto io sento, che mi alletta,

E mi raspisce i sensi? Ascoltiam pure,

E riposiamo intanto su quel sasso

Dall' alpestre camin il piè già lasso.

(siede.)

A 3. Chi sospira, chi delira

Per

Agat. Aquí el Esposo: oh qué rubor me asalta!

Gob. Oh niñas pobrecitas?

Permitánes, Baron...

Bar. Cómo? qué cosa?

Gob. Tengo unas sobrinitas

Que dos palomas son inocentitas:

y llegando el Esposo

Habrá ternezas, y qué se yo de amores,

Y podrá despertarse su malicia.

Bar. Vamos, Gobernador dame licencia,

Mientras quiero ponerme ahora mis muebles.

entra en el cuarto.

Clar. Nosotros por aquí nos pasearemos.

Gob. Y nuestro noturnito cantaremos.

se van por el jardín.

ESCENA II.

Dorante que entra receloso por el portal.

Dor. A donde voy! si aquí

Mi Flordespina

Estará? mas quien sabe si en el sueño

Aun queda sumergida.

Qué hago? paso adelante? pero acaso

Me espongo con su gente....

Qué fiera agitacion mi pecho siente!

á 3. Selvas mias, frondosas plantas,

Grato humor vos me inspirais

Y en mi pecho conservais

La dichosa libertad.

Dor. Qué dulce canto yo siento que me alegra

Y roba mis sentidos? Escuchemos,

Descansemos un poco aquí sentado

Del camino escabroso que he pasado.

à 3. Quien suspira, quien delira

Por

Per un placido semblante,
 Nò, non sà gradite piante,
 Cosa sia felicità.

Dor. Pur troppo è ver, lo sà ben l' alma mia,
 Ma a sì grata armonia,
 Al susurrar di lieve zeffiretto,
 Alla stanchezza, e al solitario loco
 Dolce sopor mi opprime a poco a poco.

(si addormenta.)

S C E N A III.

Fiordispina dall' appartamento, e detto.

Fior. S' è pena, s' è affanno
 Per una donzella.
 Amár un' oggetto,
 Che il cor le martella,
 E Sposa d' un altro
 Doversi poi far,
 Lo dica qualcuna
 Che a prova lo sà.

Dor. Qual voce è mai questa?

Fior. Che vedo? mio bene.

Dor. Sei tu, mio tesoro?

Fior. Che smanie! Che pene!

Dor. Sospiri, ti aggiri,
 Che avviene?

Fior. Nòl sò.

A 2. Ah no, profittiamo

De' dolci momenti:

Deh sappi.... deh senti....

bell' idolo mio....

Se teco son'io,

Timor più non ho.

Fior. Ah caro mio *Dorante,*

Non

Por un rostro lisongero,
Plantas, no sabe el sendero
De lo que es felicidad.

Dor. Es verdad, bien lo sabe el alma mia
Pero tal armonia.
El sonido del aire placentero,
Y mi cansancio y el solitario sitio
Con dulce sueño oprimen mis sentidos. (se

duerme.

ESCENA III.

Flordespina desde su quarto. y dicho.

Flor. Si es pena y tormento
Para una doncella
Poner su cariño
En quien la atormenta,
Y después con otro
Deberla casar.
Alguna lo diga
Que casada está.

Dor. Qué voz es aquesta?

Flor. Qué veo? mi dueño!

Dor. Tu eres mi tesoro?

Flor. Qué pena y tormento!

Dor. Suspiras? te agitas?

Qué tienes?

Flor. No sé.

à 2. Ah, no, aprovechemos

Los dulces momentos.

Ah sepas... mas oye...

Bello Idolo mio,

Si quedo contigo

No tengo temor.

Flor. Ah querido Dorante

B

No

Non ti faceva , no , così sollecito
Per venirmi a trovar.

Dor. E temer puoi
Di tiepidezza in me ? Presto insegui
Tua partenza da Roma,
E qui mi son trovato
Per non lasciarti mai, mio bene amato

Fior. Ah che mai dici? Sappi
Che ci son guai. Mio padre
Sposa mi vuol di un certo D. Properzio,
Che adesso qui verrà : di tutto ho detto
Per evitar tai nozze , ed alle corte
Sposarlo converrà.

Dor. Oh colpo ! oh sorte !

Fior. Zitto che ci è il rimedio , e ci ho pensato:
Io conosco benissimo il carattere
Di questo D. Properzio! ei vuol la Sposa
Erudita , e sapiente,
Ond' io m' ingegnerò di comparire
Così semplice , sciocca , ed ignorante,
Che mi dovrà fuggire sull' istante.

Dor. Ma se poi....

Fior. Vien mio Padre,
Non vo' con te farmi veder. Addio. (parte.)

Dor. Oime , che mai farò ?

SCENA IV.

Al Barone di gala dall' appartamento in piano, in
di il Governatore, Chiaretta , ed Agatina dal giar-
dino , e detto.

Bar. Ehi Signor mio ?
Che comanda ?

Fior. Dirò... (Non cò che dirti.)

Sap.

No presumía nunca que tan pronto
Vinieras á buscarme.

Dor. Y temer puedes...
Tibieza alguna en mí? **Seguí tus pasos**
En tu marcha de Roma,
Al punto aquí he llegado
Para nunca dejarte, dueño amado.

Flor. Ah qué dices? No sabes
Mis trabajos. Mi padre
Me ha destinado á un cierto **Don Propercio**:
Que ahora vendrá acá. De todo he dicho
Para evitar tal boda, y por instantes
Es preciso casarme.

Dor. Oh golpe! oh suerte!

Flor. Aguarda : hay un remedio : lo he pensado
El caracter muy bien conosco á fondo
De Don Propercio : quiere que su Esposa
Sea erudita y sabia:
Pues yo haré de manera que me halle
La mas simple , la mas tonta é ignorante
Que aborrecerme deba en el instante.

Dor. Y si despues.....

Flor. Mi padre

Llega: no quiero que me vea contigo. *(parte.)*

Dor. Pobre de mí qué haré?

ESCENA IV.

El Baron puesto de gala que sale de su quarto,
El Gobernador, **Clarita** y **Agatina**, del
jardin.

Bar. Ehi , Señor mio?

Qué manda Usted?

Dor. Diré... (No sé que diga.)

Sappiate....

Bnr. Come ? Che ?

Dor. Io son....Mi spiego....

Bar. Che ? Come ?

Gov. Oh caro il mio Signor Dorante!

Come qui?....Ragazzine? Nipotine?

Correte olà ?

Dor. (Chiaretta , ed Agatina ;

Oh precipizio !)

Chia. Bravo , il mio Dorante.

Aga. Oh alfin siete venuto a ritrovarci?

Bar. Ch' è cosa vostra ?

Gov. Il mio più stretto amico.

Dor. (Vedete contrattempo !)

Chia. (Non mi guarda l' ingrato.)

Aga. (Non mi mira.)

Bar. Ma qui viene lo Sposo D. Properzio,

Ritiratevi tutti. Io vo' con lui

Parlar da solo a solo.

Gov. Andiamo dunque.

Dor. Così fuggiam l' impiccio.

(parte.)

Chia. Io vederlo vorrei.

Bar. Io mi ritiro quà.

Aga. Maledetta la mia curiosità.

(si ritirano.)

SCENA V.

D. Properzio dal Portone, e detti.

Pro. Mamma mia promettendo mi vò,

Che per moglie una femmina avrò:

Il mio core saltella di già

Dal piacer che quel dì proverò

Quanto quanto da rider mi farà

Chi mi dice , che zucca non ho !

Fa-

(21)

Sabed?

Bar. Cómo? qué?

Dor. Soy... ya me explico...

Bar. Qué? cómo?

Gob. Ola Señor Dorante!

Cómo aquí?... Ola niñas? Sobrinitas

Llegad aca?

Dor. (Clarita y Agatina

Oh precipicio!)

Clar. Viva, Señor Dorante.

Agat. En fin para buscarnos has venido.

Bar. Es cosa vuestra?

Gob. El mas estrecho amigo.

Dor. (Mirad qué contratiempo!)

Clar. (No me mira el ingrato.)

Agat. (No hace caso.)

Bar. Mas ya llega el Esposo D. Propercio:

Retiraos pues todos: que yo tengo,

Que hablar con él á solas...

Gob. Vamos luego.

Dor. Asi tantas intrigas evitamos.

Clar. Yo quisiera verle.

Bar. Yo me retiro aca.

Agat. Maldita sea mi curiosidad. (Se retira.)

ESCENA V.

Don Propercio desde el portal, y dichos.

Prop. Madre mia prometiendo me vá

Que mi Esposa será una muger

Y mi pecho brincando ya está.

Del placer que aquel día tendré.

Quanta risa, quanta me dará

El que dice que un fatuo seré:

Farò anch' io come ha fatto il Papà,
Che son uomo , quand' esser lo vuo.

Son Poeta , son Musico bravo,
Ballo bene , già questo si sà;
Fò il chassè , tour de jambe , capriola,
No l' eguale di me non si dà:

Ah si questo mio capo,
Lode agli Dei , non trovási
Fra i capi più massicci... Eh m' intend'io.

Bar. Oh mio caro amicone.

Pro. Oh Signor mio.

Bar. Bravone , ben venuto.

Pro. Grazie. (Chi lo conosce?)

Bar. Ecco un abbraccio.

Pro. Abbracciamoci pure.

Bar. Che vestito ! ma bravo.

Pro. Oh debolezze....

Bar. Un baccio.

Pro. Un baccio ancora? Andiamo avanti.

Ma lei chi diavol è , si può sapere?

Bar. Io sono un vostro amico,

Non mi raffigurate ?

Pro. Ah si va bene.

(Chi l' ha veduto mai ?)

Bar. Quanto siete galante ?

Pro. Eh amico mio,

Oggi devo sposarmi.

Bar. Ah quant' è caro !

Il tuo suocero io son.

Pro. (Va ben.)

Bar. Venite,

Correte D. Properzio ad inchinare.

Gov. Faccio umil riverenza.

Pro. Vi son servo....

Soy Poeta y un Musico fino,
Y bien baylo, ya publico está:
En chasé, tur de chamb, cabriola
Quien me iguale no se encontrará:
Haré en fin lo que hizo Papá
Que soy hombre quando quiero ser.
Ah sé que mi cabeza
Gracias á Dios se cuenta
Entre las mas macizas.... Yo me entiendo.

Bar. Ah querido amigote!

Prop. Ah Señor mio!

Bar. Guapote, bien venido.

Prop. Gracias (quiéa le conoce!)

Bar. Un abrazo...

Prop. Abracemos.

Bar. Qué vestido? y qué guapo!

Prop. Oh qué debilidad...

Bar. Pues vaya un beso.

Prop. Tambien un beso? Vamos adelante:

Quien Diablos es Usted? saber se puede?

Bar. Yo soi un amigo vuestro,

Qué no me conocéis?

Prop. Ah! lindamente:

(Mas quien jamas le ha visto?)

Bar. Qué galan os mostrais?

Prop. Amigo mio

Hoy deberé casarme.

Bar. Oh qué precioso!

Yo soy tu suegro

Prop. (Bien.)

Bar. Ven prontamente.

Corre mi Don Propercio á presentarte.

Gob. Os hago acatamiento.

Prop. Soy un servidor vuestro....

Cara Sposina....

Aga. Ahi , ahi , non v' accostate.

Pro. Ah siete voi?....

Chia. Ahi, ahi, non mi toccate.

Gov. Addagio un po, si scosti il mio padrone.

Chia. Io Sposa? Ah che arrossisco.

Aga. Io Sposa? Innorridisco.

Pro. Voi che diavolo avete?

Gov. Ah no , non l' atterrite:

Sono le mie nipoti modestine.

Bar. Signor mio sì. Un altro abbraccio, caro,
E amato D. Properzio, come stai?

Pro. Ma la mia bella ov' è? Stelle, ov' è mai?

Per sol mirarla , e per parlarci solo

Che non fei , che non dissi? Oimè volai

Dall' Indo al Trace,

E dal Marzocco al Molo.

Gov. Viva , viva da bravo.

Bar. Forse rispose in versi?

Gov. Certo , ed egregiamente.

Pro. Io non faccio per dire:

Ma il linguaggio de' Numi è la mia lingua

Proprio materna.

Bar. Ah ah , che ve ne pare?

Chia. Che spirito mirabile!

Pro. Oh Signora !

Aga. Che uomo inarrivabile!

Pro. Oh Signora !

Bar. Io son restato stupido !

Pro. Obbligato.

Bar. Via, venite con me, bellezza amata,

Che ora proprio vi voglio

Consegnare di peso alla mia figlia,

Come foste l'ottava maraviglia.

Pro.

Cara Esposita mia...

Agat. Ahi, ahi no me toqueis.

.....

.....

Gob. Despacio, Señor mio, á otra parte.

Clar. Yo Esposa? me averguenzo.

Agat. Yo esposa? me estremezco.

Prop. Vos qué Diablos teneis?

Gob. Ah no las espanteis.

Son mis Sobrinas, siempre modestitas.

Bar. Si Señor, otro abrazo, queridito

Y amado Don Propercio, cómo estais?

Prop. Mas dónde está mi Nobia? Dónde se halla?

Para solo mirarla, y por tratarla

Qué no hice? qué no dixi! fui volando

Desde India, á la Tracia,

Y del Marzoco al muelle.

Gob. Viva, viva, bravísimo.

Bar. Ha respondido en verso!

Gob. Cierto y optimamente.

Prop. No lo hago por jactarme,

Porque el mismo language de los Dioses

Es mi lengua materna.

Bar. Ah, ah! qué te parece!

Clar. Qué espíritu admirable!

.....

.....

Prop. Oh mi Señora!

Bar. He quedado aturdido.

Prop. Muchas gracias.

Bar. Vaya hermosura mia, ven conmigo,

Que en este mismo instante

Quiero de golpe presentarte á mi hija,

Para que vea la octava maravilla.

Pro

Pro. Eccomi qual tartana
Ad imbocarmi in porto...
Favorisca di darmi la sua zampa. (à Chiaretta.

Chia. Ah no, signor, fermate.

Pro. Voi mi mortificate.

Per pietà favorisca.

Chia. Io dar la mano a voi?

Pro. Me l'ho lavata.

Chia. Voi mi fate arrossire. Oh sventurata!

Comprendo a quel risetto,

Che siete un po' furbetto,

E che burlar volete

La mia semplicità.

Ma tristo se voi siete,

Io non son buona già.

La mano stia al suo loco;

Quell' occhio in là voltate;

Scostatevi, scostate,

Malizia qui ei stà.

(Che gusto, che spasso

Con questi merlotti

Con smorfie, e rimbrotti

Di starli a burlar.)

Perdoni, perdoni,

Son buona figliuola,

Men vò da me sola,

Sò ben caminar. (partono.

Gov. Oh cattera! mi spiace... Non vorrei....

Appunto... adesso, adesso...

Non le voglio lasciar, le corro appresso. (pte)

S C E N A VI.

Camera.

Fiordispina, indi il Barone introducendo **D. Prop.**

Fior. Veduto ho dal balcone

Do-

Prop. Tal qual como una Urca
Que se emboca en el puerto...
Tenga el favor de recibir sus garras. *á Cla.*

Clar. No Señor, deteneos.

Prop. Vos me mortificais,
Por piedad os suplico.

Clar. Yo franquearos mi mano?

Prop. La mia está lavada.

Clar. Qué verguenza me dá! ahí desdichada!

Conozco en tu tonillo

Que eres un picarillo,

Y que burlar te quieres

De mi simplicidad.

Pero si tu eres malo

Yo no soy buena ya.

La mano esté en su puesto

Allá vuelve los ojos

Apartate mas presto,

Que en esto hay maldad.

(Qué gusto, qué fiesta

Con los majaderos

Decir una fresca

Saberlos burlar!)

Perdone, perdone,

Buena hija yo soi,

Solita me voy

Pues ya sé andar. *parten.*

Gob. Caramba! me desplace... no quisiera...

Que ahora con aquellas...

No las quiero dejar, corro tras ellas. *par.*

ESCENA VI.

Quarto.

Flordes. despues el Baron que introduce á **D. Prop.**

Flor. Desde el Balcon he visto

A

Dorante qui avviarsi collo Sposo,
 Come ha fatto a introdursi? In ogni modo
 Mi giova, che qui stia... Ma D. Properzio
 Già col Padre ne giunge.

Ingegnarsi or conviene

Per farnelo partir siccome viene.

Bar. Eccola qui. Figliuola, allegramente:

A te che tomo sei, ti porto un tomo,

Che l'egual non si dà,

Parlate fra di voi, ch'io vò di là. (parte.)

Fior. (Siam soli, oh ben, mi prospera la sorte.)

Pro. (Or facciamoci onore,
 Tutto implero il Febèo divin calore.)

Volete, mia Signora,

Che noi parliamo in versi?

Fior. Signor no. (con finta semplicità.)

Pro. Dunque parliamo in prosa.

Fior. Signor no.

La prosa non mi piace.

Pro. Ebbene come abbiamo da parlare?

Fior. Abbiamo a parlar e giusto

Come si parla.

Pro. Ma quando si parla,

Si parla in versi, o in prosa.

Fior. Davver?

Pro. Signora sì.

Fior. Non lo sapeva.

Pro Lei Signora si spassa a far da buffa.

Via passiamo all'eroico. Io indegnamente

Farò pompa con lei

Di tutti i miei tesori letterari.

Ella all'incontro evacuerà di bocca

Le ricchezze del vasto suo talento,

Che scorron più del Gange, a quel che sento.

Fior.

A Dorante llegar con el Esposo:
 Mas cómo se introdujo? me acomoda
 Que así se halle... Pero Don Propercio
 Ya llega con mi padre,
 Ingeniarnos conviene,
 Para que así se vaya como viene.

Bar. Aquí está hija mia alegremente:
 A ti que un tomo eres, te traigo un tomo,
 Que igual no se hallará,
 Ablad mientras yo me marcho allá. (parte.)

Flor. (Ah bien: fortuna solos nos quedamos.)

Prop. (Hagamonos honor:
 De Febo imploro el divino calor.)
 Quereis Señora mia
 Que hablemos todo en verso?

Flor. Señor nó.

Prop. Ablemos pues en prosa.

Flor. No Señor.

La prosa no me gusta.

Prop. Está bien: de qué modo ablar debemos?

Flor. Hemos de ablar del modo

Con que siempre se abla.

Prop. Mas quando se abla

Se abla en verso, ó en prosa.

Flor. De veras!

Prop. Si Señora.

Flor. No lo sabia.

Prop. Usted quiere burlarse Señorita:

Ablemos á lo heroico. Indignamente

Haré pompa con ella

De todos mis tesoros literales,

Despues irás echando de tu boca

De tu vasto talento las riquezas

Que corran mas del Ganges, segun veo.

Flor.

Fior. Dite da senno? Voi stupir mi fate!
Che cos'è questo Gange?

Pro. Ed è possibile

Che lei non sappia il Gange?

Fior. Oibò, non ho l'onore di conoscerlo,
Per verità.

Pro. (Oimè che mal principio!)

E lei non sa, che il Gange è un fiume?

Fior. Un fiume?

Pro. Signora sì.

Fior. Me ne rallegro assai. (*ridendo scioccamente.*)

Pro. Oh diavolo! Signora,

Io vi teneva per una virtuosa.

Fior. Oibò, Signor Properzio,

Per chi m' avete presa? Io son figliuola

Dabbene lo sapete?

Pro. E non può essersi

E figliuola dabbene, e virtuosa?

Fior. Ed io sostengo, che non è possibile.

Io virtuosa! Oibò.

Pro. Ma m'hanno detto,

Che lei sapea la Poesia, l' Istoria,

La Geografia, la Favola....

Fior. La Favola!

Certissimo, so quella

Della pella dell' asino,

Della volpe ed il lupo,

E della tortorella.

Pro. (Uh, uh che orrore!

Quest' è una vera mummia, un anticore.)

Fior. Che, non siete contento?

Pro. Contentissimo....

(Col malan che ti colga.)

Fior. Si eh? Voi m'incantate.

Pro.

Flor. Lo dices con juicio? estoi pasmada,
Qué cosa es este Ganges?

Prop. Es posible

Que no sepas el Ganges?

Flor. No tengo la honra, no de conocerle
A la verdad,

Prop. (Ahi qué mal principio!)

Y no sabes que el Ganges es un rio?

Flor. Un rio!

Prop. Si Señora.

Flor. Me alegro en gran manera. *riendose.*

Prop. Oh Diablos! Señora

Yo te tenia por una virtuosa.

Flor. No, no : Señor Propercio,

Por quién me habeis tomado? yo soi una hija
Honrada, lo sabeis?

Prop. Y qué no puede

ser hija honrada, y ser tambien virtuosa?

Flor. Mas yo sostengo en fin que no es posible.

Yo virtuosa! Ay no.

Prop. Me habian dicho

que ella sabia la Poesia, la Historia,
La Geografia, la Fabula...

Flor. La Fabula?

Es cierto, yo sé aquellas

De la piel del Borrico,

De la Zorra y del Lobo,

Y de la Cenesita.

Prop. (Hu, hu, qué horror es este!)

Una mumia es por cierto, una postema.)

Flor. Pues qué no estais contento?

Prop. Contentisimo...

(Pero con tu mal año.)

Flor. Si eh! Vos me encantais.

Pro.

Pro.

Pro. Dunque li vado a genio?

Fior. Signor sì.

(con una riverenza corta ad ogni risposta.

Pro. E ha gusto, ch' io lo sposi?

Fior. Signor sì.

Pro. (Ma quell'è un Signor sì molto ammalato.

Sono stato avvisato,

Ch' ella ha un certo amoretto....

Fior. Signor sì.

Pro. (Ma brava.) e che sposandovi

Potrò acquistar l' onore....

Fior. Signor sì.

Pro. Vanne al diavol di là, ch' io vo di qui.

Fior. Cos' è? Più non mi vuole! (con impeto.

Pro. Signor no. (contraffacendola.

Fior. M' ha da prender per forza.

Pro. Signor no.

Fior. Tapina me!...mi sprezza....mi maltratta..

Mi voglio disperare.

Pro. (Or corro dal Barone per scartare.)

S C E N A VII.

Dorante, il Barone, e detti.

Dor. Che si fà?

Bar. (Bravo, bravo)

Or pensano, ed Apollo sta soffiando.

Pro. (Questo sarà l' amico.)

Fior. (Arte, ed inganno.)

Cheta cheta qui vi dico,

Che la Sposa voglio fare;

Non vi serve a masticare,

Caro caro Signor no.

Pro. Piano piano ti rispondo,

Che

Prop. Pues qué , te voi gustando?

Flor. Si Señor.

Prop. Y quieres que me case?

Flor. Si Señor.

Prop. (Mas este si Señor es algo enfermo)

Yo he sido avisado

Que estás enamorada.

Flor. Si Señor.

Prop. (Mui bien) y qué casandome

Podré tener la dicha...

Flor. Señor si.

Prop. Vete al Diablo de allá , y yo de aquí.

Flor. Qué es eso? No me quiere! *(se levanta*

Prop. No Señor. *con furia.*

Flor. Ello ha de ser por fuerza.

Prop. No Señor.

Flor. Ai de mi!... me desprecia... me maltrata .

Quiero desesperarme.

Prop. (Busco al Baron, y quiero descatarme.)

ESCENA VII.

Dorante, el Baron, y dichos.

Dor. Qué se hace?

Bar. Bueno , bueno:

Piensan, mientras Apolo está soplando.

Prop. (Este será el amigo,)

Flor. (Arte y engaño,)

Quieta , quieta aqui te digo

Que tu me has de desposar

Y no sirve ese mazear

Queridito Señor nó.

Prop. Callandito te respondo

Che

c

Que

Che lo Sposo è uscito , e dorme:
Non son pazzo , non son tondo,
Mi capisce Signor sì.

Pro. Zitto , zitto io vi soggiungo
Di non farne al Padre motto,
Che v' ammazzo qui di botto,
Caro amico , credi a me.

Bar. Che si dice ! come che!

Pro. Ah Baron , lasciami star.

Fior. Mio diletto.

Dor. Mio tesoro.

A 2. Per te peno , per te moro,
Per te pace più non ho.

Pro. Oh cospetto vedi mo,
Cannonata vedi là.
Sarà sciocca , e tontarella,
Ma briccona in verità.

Fior. Non mi far si brutto oltraggio,
Se non sposi , io morirò.

Bar. Cosa dice , non lo so.

Pro. Lei si serva , a buon viaggio,
Che zittello io resterò.

Dor. Quanto è cara , quanto è bella,
Sei felice in verità.

Pro. Io ringrazio la mia stella,
Non vo' tal felicità.
E tu seccami per terzo
Con sto come , come che.

A 2. Come smania , come freme,
Sta furioso , ed agitato;
Sembra un toro , ch'è stizzato,
Che muggiando se ne va.

Pro. Il cervello , me meschino,
Gira , e volta sopra e sotto;

Ma

Que el Esposo marcha y duerme,
No soy loco, ni redondo,
Tu me entiendes, Señor sí.

Dor. Con silencio te prevengo
No lo digas á su padre,
Y sino á matarte vengo
Amiguito creeme á mi.

Bar. Qué se dice? cómo qué?

Prop. Ah Baron dejame estar.

Flor. Mi querido.

Dor. Mi tesoro.

á 2. Por tí peno, por tí muero
Por tí la paz me faltó.

Prop. Oh por vida! Ved que abló,
Cañonada ved acá.

Será loca, será necia,
Mas bribona á la verdad.

Flor. No me ofendas de ese modo,
Si me dejas moriré.

Bar. Lo que dice no lo sé.

Prop. Como quieras, buen viage,
Que soltero yo moriré.

Dor. Oh qué linda, oh que hermosa
Que dichoso á la verdad.

Prop. Yo doy gracias á mi estrella
Sin esa felicidad:

No me mates por tercero
Con tu Como, como qué.

á 2. Como bufa, como rabia,
Que furioso, que agitado
Es un Toro que picado,
Que bramando ya se vá.

Prop. La cabeza, pobrecito,
Se me va de arriba abaxo,

Ma se sferro , ma se sbotto,
Che fracasso voglio far.

Bar. Io qui sento un gran susurro,
Un vespajo , ed un tamburro,
Che mi anoja , che mi secca,
Che mi fa tup , tappata. *(partono.)*

SCENA VIII.

Il Governatore, Chiaretta, ed Agatina.

Gov. Ma che diavolo Stiamo
Nel Palazzo incantato ?

Chia. Il Barone dagli occhi ci è sparito.

Ago. La figlia non si è vista affatto affatto.

Gov. E dorante disperso si è ad un tratto.

Chia. Non l' avrei mai supposto

Di trovarmi presente a un matrimonio.

Aga. Matrimonio! sta zitta:

Brutta cosa sarà , me lo figuro.

Chia. Per me ve l' assicuro,

Che non so cosa sia, se trista, o buona.

Aga. Per me mi sembra trista.

Gov. Eh nipotine,

Il discifrar tai cose,

Non è per voi. Andiamo via Carine

Ritratti di bontà mie innocentine. *(parte.)*

SCENA IX.

D. Properzio, e Dorante.

Dor. Dunque voi non volete Fiordispina?

Pro. Meraviglio. Una sciocca, un' ignorante

Non sposerò giammai.

Dor. Ma pur si dice

Che

Y si al fin me deserrajo
Que ruido he de causar.

Bar. Aqui siento un gran rumor,
Un enjambre, y un tambor,
Que me enfada y me fastidia,
Con su top tope te tá.

ESCENA VIII.

El Gobernador, Clarita y Agatina.

Gob. Mas que Diab!o! estamos
En un palacio encantado?

Clar. El Baron se marchó sin que sea visto.

Agat. Tambien la hija ha desaparecido

Gob. Dorante juntamente se ha marchado.

Clar. Jamás lo supusiera

Que me hallára presente á un matrimonio.

Agat. Matrimonio! ah calla,

Que sea cosa fea me figuro.

Clar. Por mi te lo aseguro

Que no sé si es cosa mala ó buena.

Agat. Yo la tengo por mala.

Gob. Eh Sobrinitas,

El descifrar tal cosa

No es para vos: vamos queriditas,

Retratos de bondad inocentitas.

ESCENA IX.

Don Propercio y Dorante.

Dor. Luego ustè no quiere á Flordespina?

Pro. Me admiro. Una loca, una ignorante

Habia de ser mi Esposa?

Dor. Mas se dice

(38)

Che voi siete una bestia.

Pro. Mille grazie.

Dor. E che appena soltanto

Sappiate il bi a ba.

Pro. Chi ciò dice è un somaro in verità.

Dor. Dunque....

Pro. Farò vedere il mio talento,

Ho mandato a chiamar li suonatori.

Dor. E perchè far?

Pro. Vo' provare un rondò.

Dor. Ma che cantate voi?

Pro. Quanto un soprano:

Poscia bellar vogl'io,

Ed indi improvvisare.

Dor. Per mettervici in grazia?

Pro. Oh non Signore;

Sol per far noto a tutti il mio talento;

Perchè sappia la sciocca,

Che non sono un buffon, che non son matto;

Poi le faccio la baja, e me la batte.

Dor. Ehi sentite.

Pro. No, no: mi lasci andare,

Vo' veder se l' orchestra è già venuta:

Forse starà attendendo in altra stanza,

Ed il farsi aspettar non è creanza. *(parte.)*

SCENA X.

Barone, Governatore, Chiaretta, Agatina, e dctto.

Bar. Cosa dice colui?

Dor. Vuol sostenere,

Che sua figlia è una sciocca, un' ignorante.

Bar. Ignorante! che? come? questo smacco

Non lo voglio soffrir. Fate giustizia,

Governator.

Gob.

Que sois un gran borrico.

Pro. Muchas gracias.

Dor. Que apenas solamente.

Sabeis el be a ba.

Pro. Quien lo dice es un asno á la verdad.

Dor. Luego...

Pro. Harè patente mi talento,

Los Musicos llamar he decretado.

Dor. Y para qué ?

Pro. Para probar un rondó.

Dor. Pero qué , vos cantais ?

Pro. Como un Soprano:

Despues he de baylar,

Despues improvisar.

Dor. Para caerla en gracia.

Pro. No por cierto:

Solo para que vean mi talento,

Y que sepa esa loca,

Que no soy un bufon , que no soy tonto,

Despues me burlo de ella, y así me mondo.

Dor. Pero oid.

Pro. No , no , dexad que vaya,

Quiero ver si la orquesta ha ya llegado,

Y puede ser que estén en otro quarto,

Y hacerlos esperar es desacato.

ESCENA X.

Baron, Gobernador, Clarita, Agatina, y dicho.

Bar. Aquel qué es lo que dice?

Dor. El sostener pretende

Que vuestra hija es loca, una ignorante.

Bar. Ignorante! Qué? Como? este desprecio

No le quiéro sufrir. Haced justicia,

Gobernador.

Gov. E ben. Sia condannata
La nobile donzella Fiordispina
A comparirmi avanti, per espormi
Sue qualità, talenti, e perfezioni,
Per indi giudicarsi.

Dor. Ma presente
Che non vi sia lo Sposo.

Gov. Ottimamente. *(parte col Barone.)*

Chia. Via avanti Agatina.

Aga. Anzi lei s'incamini.

Dor. (Brutto inciampo
Fan queste a' miei disegni.)

Chia. Vi comprendo,
Madamina, vorreste
Sola parlar col vostro caro amante.

Aga. Non si scaldi, Signora figurina,
L'amante è vostro col buen prò vi faccia.

Chia. Guardate che tristaccia!

Aga. Guardate innocentina!

Dor. Ah Chiaretta, Agatina,
Queste brighe importune via cessate,
In pace ritornate,
Che lo sdegno tra voi mal si conviene,
(Deh zitto idolo mio: taci mio bene.)

Aga. Mio bene? Non è vero. Ah m'ingannante.
Un crudel siete voi, e non mi amate.

Dor. Ah no mio ben, tacete,
Non mi dite così, con questi dubbi
Mi trafiggete il cor, sappiate, oh Dio,
Che il solo mio desio
E' quel di possedervi. Solo oggetto
Di tutti i miei pensier cara voi siete:
E dubbitar della mia fè potete?
Cara voi siete quella

Ques-

Gov. Y bien : sea condenada
 La muy noble doncella Flordespina,
 A presentarse ante mí , y esponga,
 Su qualidad , talentos , perfecciones,
 Para que yo las juzgue.

Dor. Mas presente,
 Que no se halle su esposo.

Gov. Optimamente.

Clar. Adelante Agatina.

Aga. No pasa tu primero.

Dor. (Un fiero estorvo
 Hacen á mis designios.)

Cla. Ya lo entiendo:

Madamita , vos querras
 Ablar á solas con tu amante.

Aga. No se aca lore Doña figurita,
 Ya tuyo es ese amante , buen provecho:

Clar. Mirad la simplecita.

Aga. Mirad la inocentita.

Dor. Ah Clarita, Agatina,
 Estas riñas , dexad tan importunas;
 Volved á hacer las paces,
 Que vuestro enfado fuera muy mal visto,
 (Calla mi bien! Chiton Idolo mio.)

Aga. Mi bien? No es verdad: ah tu me engañas!
 Eres cruel, y sé que tu no me amas.

Dor. Ah no calla, bien mio,
 No me hables de este modo: con tus dudas
 Me traspasas el alma: ob Dios, sepas,
 Que solo mi deseo
 Es de ser tuyo. El dulce y tierno objeto
 Eres tu sola de mis pensamientos,
 No dudes de la fe que te prometo.
 Querida eres tu sola

La

Che questo core adora
E a voi costante ognora,
La fiamma mia sarà.

Ah fin che il di non viene,
Che voi sarete mia,
Io sarò sempre in pene,
Sempre in malinconia,

(Questa finzione orribile
Tremare oh Dio mi fa.)

Che guazzabuglio—che gran tempesta
Ho nelle viscere—ho nella testa
Di la speranza—di quà timore
A che si credere—non sà il mio core
E ognor trà palpiti—penando và
(Fortuna assistemi—per carità.)

SCENA XI.

Gabinetto.

Don Properzio , e Fiordispina.

Pro. Venga venga , Signora Sposa in erba:
Sposa non so di chi.

Fior. Cosa volete ?

Pro. Che mi senta cantar. Vuo' darle un saggio
Del talentaccio mio.

Fior. Signor sì.

Pro. Voglio poscia ballare.

Fior. Signor sì.

Pro. Improvisare ancora.

Fior. Signor sì.

E poi ci sposerem ?

Pro. Signora no;

Fatto questo al paese io tornerò.

Se.

(43)

La que mi pecho adora,
Y que siempre constante
Mi llama quedará.
Hasta que llegue el día
En que te vea mía,
Subsistirán mis penas,
Y mi melancolia,
Esta ficcion horrible,
Oh Dios, me hace temblar.
Qué gran ruido, qué gran tormenta
Tengo en mi cuerpo, y en mi cabeza,
De acá esperanza, de acá temor.
A quien mas crea no sabe mi amor.
Y entre zozobras mi pecho está.
Fortuna, asisteme por caridad.

ESCENA XI.

Gabinete.

Don Propercio, *Flordespina*.

Pro. Venga venga, Señora Esposa en hierba,
Esposa no se de quien.

Flor. Y qué quereis?

Pro. Que me oiga cantar, y verá un rasgo
Del talentazo mio.

Flor. Si señor.

Pro. Quereis que baile.

Flor. Si Señor.

Pro. Hacer coplas de repente.

Flor. Si señor:

Despues nos casaremos ?

Pro. No señora.

Hecho esto al pais me volveré:

Se.

Sen.

Sedetevi qui dunque , e state attenta:

Pria vuo' far all' orchestra un complimento.

Fior. Signor sì, Signor sì.

Pro. (Oh che tormento !)

Con umil riverenza,

Signori professori, a lor m'inchino;

Scusate , se un tan tino

Vi ho qui fatto aspettar ; ma compensato

Sarà ognuno di voi,

Mentre un grosso regalo ho preparato.

Or dunque proveremo

Quel celebre rondò del *Sc ti perdo*.

Piano i violini , e i bassi,

Le viole , l'oboè , e li flautini,

Co' timpani d'accordo, e senza asprezza,

Li corni con dolcezza

Ch'entrino bene in tempo,

All' amabil Maestro , mio Padrone,

Ne lascerò la cura , e l' attenzione.

Signor suggeritore,

La prego in cortesia,

Soffiarmi le parole con destrezza,

Poichè son deboluccio di memoria.

Se la cosa va bene è mio pensiero,

Darle uno scudo , perchè vada a bere.

S' incominci da bravi,

Padroni riveriti,

Vi prego a stare attenti. Andiamo uniti.

Piano , piano miei Signori,

Non va bene , Signor no.

Ma tacete , ma sentite,

Par che andiate per la posta;

Ora il tempo io vi darò.

La , lera , le , ra , le ro,

Se

Sentaos pues aquí , y estad atenta?

Quiero hacer mi cumplido á la orquesta.

Flor. Si señor , si señor.

Pro (Oh qué tormento.)

Con reverencia humilde,

Señores Profesores os saludo:

Perdonad si algun tiempo

Os he hecho esperar , mas compensado

Será bien cada uno

Con regalos que tengo preparado.

Vaya , pues , probaremos

El famoso rondó del *si te pierdo*,

Despacio los violines y los baxos:

Las Violas , Oboes , y Flautas,

Sigan sin aspereza los timbales.

Las trompas con dulzura

Entren mas bien á tiempo,

A mi amado Maestro , y Señor mio,

Dexaré la atencion , y mi cuidado:

Señor apuntador,

Le pido en cortesia,

Soplarme las palabras con destreza,

Mientras soy algo flaco de memoria:

Si la cosa va bien, tengo pensado

Darle para beber algunos quartos.

Con valor empezamos,

Señores respetables,

Prestad vuestra atencion. Unidos vamos.

Poco á poco , ola Señores:

No va bien , no , no señor.

Pero silencio , escuchadme;

Pues va todo por la posta.

Ahora el tiempo yo os daré,

La , lera , le , ra la ré.

Si

Se

Se ti perdo , amato bene,
 Che sarà di questo cor ?
 Quei secondi vanno male,
 L' oboè pare una piva,
 Ah le viole...più bel bello;
 Lei , che fa col violoncello?
 Senta ben...che precipizio!
 Ah li corni in quel servizio
 Vengon sempre già si sa.
 Contrabasso del demonio,
 Parti presto , via di qua.
 Ma cospetto! che facciamo?
 Via da bravi , incominciamo.
 Se ti perdo , amato bene....
 Le parole , presto via,
 Ti dò un calcio in fede mia.
 Che ti venga l' anticore,
 Che briccon suggeritore,
 Vanne a scuola ad imparar.
 Maledetti li violini,
 Moledette le violette,
 Gli oboè col violoncello,
 Con i corni il contrabasso,
 Che susurro , che fracasso!
 La mia testa è già una ruota,
 Ne facessero una nota !
 Mi hanno fatto disperar. (parte)

Fiordispina sola.

Oh che matto ! oh che matto!
 Dal ridere crepar quasi mi fece.
 Un sciocco eguale a questo
 Dove si può trovare? In fede mia
 Credo ben che nel mondo non si dia. (parte.)
 SCE-

(47)

Si te pierdo amado bien,

Qué será del corazón?

Los segundos van muy mal,

El Oboe va como un pito,

Ah las violas....mas quedito:

El que hace con el violon?

Oyga bien....qué precipicio!

Las trompas en tal servicio

Vienen siempre á tropezar.

Contrabajo del demonio,

Marcha pronto, vaya acá.

Pero caramba? qué hacemos?

Vaya otra vez, empezemos.

Si te pierdo, amado bien,...

Las palabras, vaya pronto,

Que si no te doy de coces,

Que te venga un parasismo,

Qué apuntador tan maldito,

Ve á la escuela á aprender.

Malditos los Violines,

Malditas las Violetas,

Los Oboes, y Violones

Las trompas, y contrabajo:

Que estruendo tan tremendo!

Mi cabeza se ha ofuscado,

Una nota no han tocado,

Me han hecho desesperar.

parte.

Flordespina sola.

Oh qué loco, oh qué loco!

De la risa por poco he reventado.

Un tonto igual á este,

Dónde podrá encontrarse? No á fe mia,

Que con dificultad se encontraria.

(parte)



S C E N A XII.

Camera con tavolino, e sedie.

Il Governatore, indi D. Properzio.

Gov. Ecco pro tribunali
Il gran Governatore; or or vedremo,
Che cosa avrò da fare;
Ci vuol tutto il talento a giustiziare.

Pro. Molla molla ne vien qui Madamina;
Signor Governator, l'osservi bene
Se comanda ch'io poi la sposi un di,
E badi quando dice Signor sì.

Gov. Tutto tutto a osservar starò qui attento;
Se sciocca ella sarà, non la condono:
Ma le mie zittelline ove mai sono?
Oh cattera! (parte.

Pro. Son solo? Io vuo' sentirmi
Il fatto mio, mettiamoci qui sotto;
E allor che quella scema avrà parlato,
Sortirò io per esser giustiziato. *(si nasconde.*

S C E N A XIII.

*Il Governatore che torna con Chiaretta, Agatina^e
e Dorante, indi Fiordispina, ed il Barone.*

Bar. Presto, presto che vien di già la Sposa.

Gov. Sdiamoci qui tutti.

Chia. Vedrem che cosa sia questa Signora.

Aga. Io voglio dare il mio parere ancora. *(siedona*

Gov. Questa maniera, con cui si presenta,
Certo non è da sciocca.

Fior. Comandato mi vien di presentarmi

Avan-

E S C E N A XII.

*Sala con mesa , y sillas.**El Gobernador , despues D. Propercio.***Gov.** Ya está pro Tribunali

El gran Gobernador: ahora veremos,

Lo que hará mi pericia:

Todo el talento está en hacer justicia.

Pro. Blanda blanda se acerca madamita,

Señor Gobernador, observe atento,

Si manda que me case pronto aqui.

Mire bien quando dice Señor sí.

Gov. Todo sabré observar atentamente

Si loca ella será no la perdono:

Mas dónde están mis niñas? Vuelvo pronto:

Caspita ! *(entra.***Pro.** Estamos solos: mis asuntos

Quiero oir por mí mismo: aquí me escondo:

Y despues que esa loca haya hablado,

Saldré para que sea ajusticiado. *(se esconde*

E S C E N A XIII.

*El Gobernador que vuelve con Clarita , Agatina,**Dorante , despues Flor despina, y el Baron.***Bar.** Pronto , pronto, que llega ya la novia.**Gov.** Bien sentemonos todos.**Clar.** Veremos lo que sea esta Señora.**Aga.** Tambien daré mi parecer cumplido**Gov.** Este modo con que se me presenta,

No parece de loca.

Flor. De presentarme la orden se me ha dado,

Avanti de' miei giudici, ubbidisco
Con sommissione.

Gov. Cattera!

Parla adeguato.

Chia. E con che brio!

Aga. Bravissima.

Bar. Sentiamo apresso.

Fior. Mi si appone, ch' io

Sia una stupida, sciocca, ed ignorante,

Domandatemi dunque in ogni scibile:

Se so l'istoria; l'epoche, ed i fatti

Più celebri dirò:

Ed in ogni altra scienza

Mi s'interroggi pur, non mi confondo,

Che in versi, e in ogni lingua io vi rispondo.

Gov. Oh cospetto di Bacco!

A 3. Evviva, evviva.

Pro. E questo, Sposa mia, che sii scannata,

Non lo potevi dire al caro Sposo?

(levando la testa di sotto la tavola.)

Gov. Come?

Dor. Che vedo?

Fior. (Oimè! Ma risolviamoci.)

Bar. Tu la sentisti?

Fior. Ah sgombra

Mostro fiero da qui. Tu a me trattare

Da insensata, da goffa? Vedi pure

In qual modo io camino. Osserva bene

Come ballo...su via Governatore,

Facciam insieme un minnè. Coraggio,

Governator...allegro.

Governator...ah, ah, ah, ah, ah, ah,

Che caro mammalucco vedi la.

Pro. Questo qui che significa?

Dor.

Ante mis Jueces: yo á cumplirla vengo,
Con sumision.

Gov. Oh caspita!

Habla con tino.

Clar. Y con qué brio!

Aga. Bravisima.

Bar. Oigamos mas.

Flor. Que sea se me opone

Una insensata, loca una ignorante:

Mas vaya, preguntadme en toda ciencia,

Sé la Historia: las epocas, los hechos

Diré mas memorables:

Vaya en otras materias,

Pregúnteseme mas, no me confundo,

Y en verso, y en todas lenguas os respondo.

Gov. Por vida de Dios Baco.

A 3. Eh viva, eh viva.

Pro. Y esto Esposa mia, asi murieras,

Por qué no lo decias á tu esposo?

(levantando la cabeza debaxo de la mesa.)

Gov. Cómo?

Dor. Que veo?

Flor. (Ay de mí, resolvámonos.)

Bar. Con que la oiste, di, loco obstinado?

Flor. Aparta, monstruo horrible,

De aquí. Tu me trataste

De insensata, de necia? atento mira,

Con qué ayre me paseo? Bien, observa

Como baylo.... Señor Governador,

Baylemos un minué: valor, al arma

Governador....alegre

Governador....ah, ah, ah!

Que mamaluce gracioso...acá.

Pro. Qué quiere decir esto?

Dor. Delira,

Bar. Oh pavera mia figlia, per la rabbia

Il cervello agli Elisi ha già mandato.

Chia. Come si è immersa in un pensier profondo!

Aga. Zitto si scuote già.

Fior. Dove mi ascondo?

Qual denso, e fosco turbine,

Me infelice, ho d'intorno?

Tremo, e gelo d'orror.... ah vago Sposo (à Prop.

Caro, ed amato Orfeo. Ecco d'Averno

Il tetro Nume. Su piega il ginocchio:

A lui, a lui deh chiedi

La misera Euridice, e sciogli intanto

Della tua Cetra al suon, il dolce canto.

Rendimi la mia bella,

Il caro mio tesor...ma non son quella.

Son Madama cocchettina,

Che girando vezzosetta

Vi si accosta, vi s'inchina,

E vi dice poi così:

Ah morblò mon scer ami.

Pardonè vu set un fu.

Ale o diable vu d'ici,

Mon emable, e scer Monsiù.

Ma allegri, su con spirito,

Risuona già l'armonico,

Via la lanterna magica

Venite qui a mirar.

Vedete olà di grazia

La piazza di Venezia,

Il Pantalón che strepita

Per la sua vaga figlia,

Qui Pulcinella stupido

Si sta con meraviglia,

Due

Dor. Un desvario.

Bar. Pobrecita, hija mia, por la rabia
trasladó su juicio á los Elisios.

Clar. Cómo en profundo sueño se ha quedado.

Aga. Callad, que ya despierta.

Flor. Dónde estoy?

Qué turbion tan espeso,
Infeliz me rodea?

Tiemblo llena de horror...ah dulce esposo.

Amado Orfeo: es este del Averno

El pavoroso Numen. De rodillas,

le lleva al Bar.

Pidele con instancia,

Del Harpa acompañando el armonia,

Dame la esposa bella,

Mi tesoro..mas yo no soy aquella.

Soy Madama Coquetina,

Que marchando con salero,

Te se acerca, y se reclina,

Y despues te dice así.

Ah morbló, mon cher á mí,

Perdoner, vus et un fú,

Alé al Diable, tu de ici:

Mon amable, et cher Monsú:

Alegre con espíritu,

Resuena ya lo armonico,

Y la linterna mágica,

Venid acá á mirar.

Mirad con vuestra gracia,

La plaza de Venecia,

El Pantalon que chilla,

Por su graciosa hija,

Pulchinela aturdido,

Mira con maravilla,

Due matte impertinenti.
 Che fanno da innocenti,
 Ed un scimiotto stolido
 Le genti sta a sparsar.
 Che risa. ..ah ah....che sciocchi
 Guardà....guardate là. (parte.)

S C E N A XIV.

*Il Barone, D. Properzio, il Governatore, Chia-
 retta, Agatina, e Dorante.*

Bar. Per te, Signor mio sì, per te briccone,
 Tutto ciò mi succede. Ah che ti voglio
 Scannare io di persona.

Pro. Ajuto, ò nove suore d'Elicona, *fugge.*

Bar. Dove siete, serventi,
 Che non scapi, le porte allon serrate.
 Voglio fare un sconquasso,
 Ah povera ragazza,
 Infelice Papà, cara fi-glio-la,
 Già-la-rab-bia-mi-to-glie-la-pa-ro-la.

Son stordito, son stonato,

Già la testa mi va via,

Ah qui fo una malattia,

Pazza ohimè la cara figlia!

Dalla rabbia che mi piglia,

Son costretto a tartagliar:

Or lo mando a far squartar. (parte.)

Gov. Venite, nipotine:

Accordiam questa briga. *parte.*

Chia. Fermate, Sior Barone. *parte.*

Aga. Oh qual confusione! *parte.*

Dor. Che dici? Fiordispina

(ad un servo, che le fa ambasciata.

Dos locas fastidiosas,
 Que hacen las graciosas,
 Y un monigote estolido,
 La gente embaucar,
 Qué risa...ah, ah, qué locos,
 Guarda...guardaos acá.

E S C E N A XIV.

El Baron, D. Propercio, el Governador, Clarita,
 Agatina, y Dorante.

Bar. Por tí, señor mio, sí, por tí bellaco,
 Todo esto me sucede. Ah, que te quiero
 Degollar en persona.

Pro. Socorro, ó nueve hermanas de Elicona.

Bar. Criados, donde estais,
 Cerrad las puertas para que no se escape,
 Yo haré un disparate,
 Ah niña, pobrecita,
 Desgraciado Papá, hija querida,
 Ya pierdo la palabra con tal ira,
 Desentonado, aturdido,
 La cabeza se me va,
 Sin duda es enfermedad:
 Mi hija loca! qué pena!
 Esta rabia me enagena,
 Y me hace tantalear,
 Ya la envio á escardar. *(parte.)*

Gov. Vamos, pues, sobrinitas,
 A componer tal riña.

Clar. Aguardad, mi Baron,

Aga. Qué estraña confusion!

Dor. Qué dices? Flordespina

En el jardin te ha dicho que la espere?

(á un criado que le trae un recado.)

T' ha detto ch'io l'aspetti nel giardino?
 Ma chi mi mi giuda? Questo
 N'è l'ingresso segreto. Or vo ben presto. (pte.)

SCENA ULTIMA.

Giardino.

D. Properzio, ed Agatina, poi tutti a suo tempo.

Bro. Dove vo', dove m'imbosco,
 Che silenzio Mamma mia,
 Non c'è modo, non c'è via
 Da potermela fumar.

Di là sento un calpestio,
 Chi sarà? io tremo, e sbatto,
 Zitto zitto, guatto guatto,
 Mi nascondo dentro quà.

Aga. Fra quest' erbe, e questi fiori
 Si è Dorante incaminato.

Dove sta, dove n'è andato,
 Ci vorrei pur favellar.

Ma la matta, oh che disdetta!

Se ne viene nel giardino.

Che farò? or pian pianino

Dentro qui mi vò salvar.

Fior. Eh pis, pis, mio ben, pis, pis.

Dor. Eh pis, pis, mio ben, son qui.

Fior. Or trà noi possiam parlar.

Dor. Cara mia, per te tremai,
 Mi facesti spaventar.

Fior. Non temer, or or vedrai

La mia testa che sa far.

Dor. Ma qual voce di là sento!

Fior. Vien mio Padre, oh che tormento!

Dor.

(57)

Mas quién me irá guiando?
Por la puerta secreta? voy volando. *(parte.*

ESCENA ULTIMA.

Jardín.

Don Propercio, y Agatina, despues todos à su tiempo.

Pro. Donde me voy emboscando,
Que silencio, madre mia,
Si la manera hallaria
Como poderme escapar.
Por allá siento unos pasos,
Quién será, temblando estoy,
Quedo, quedo, ahora me voy
Donde poderme ocultar.

Aga. Entre las hierbas y flores,
Dorante se ha dirigido,
Dónde está, por dónde ha ido,
Pues yo le quiero hablar.
Mas la loca, qué desgracia!
Al jardín va ya llegando:
Mas qué haré? voy volando,
Donde poderme salvar.

Flor. Eh pis pis, mi bien, pis pis,

Dor. Pis pis, mi bien, estoy aqui.

Clar. Ahora podemos hablar.

Dor. Por tí temblé mi querida,
Y me hiciste estremecer.

Flor. No temas, ya lo veras,
Lo que mas entiendo hacer.

Dor. Mas de allá que voz yo siento!

Flor. Es mi padre, oh qué tormento.

Dor.

Dor. Io qui dentro scapperò.

Fior. Ed io qui m' appiatterò.

Dor. Ah!

Pro. Soccorso!

Fior. Oh me meschina!

Aga. Qui Dorante!

Gov. Qui Agatina!

Bar. Qui l' indegno, che sarà!

Fior. Come appunto un saltarello.

Dor. Come l' onda in mezzo al mare.

Aga. Come piccolo martello.

Pro. Come ancude di ferraro.

A 4. Per timor il cor mi fà.

Fior. Venga avanti, Sior Poeta,

Se l' aggrada, e se si fida

Questa Sciocca lo disfida

Quattro versi a improvvisar.

Prop. A polpette lei m' invita,

Che sia birbo chi s' arretra,

Di Properzio mai la cetra

Polverosa non sa star.

Bar. Cosa ha detto? Zitto zitto.

A 2. Stiamo attenti ad scoltar.

Fior. In tal modo non facciamo

Della trama sospettar.

Pro. Or se sferra questa pazza,

Quante mazze ho da buscar.

Fior. Caro mio Tirsi amabile,

Nel Ciel sereno, e placido

Febo già spunta lucido;

Già l' augelletti cantano,

E tu si lento, e tepido

A ritrovar tua Fillide!

Ah che più ingrato, e ruvido

Di

Dor. Aqu

Flor. Y

Dor. Ah

Pro. Soc

Flor. Ah

Aga. Ag

Bar. El

Flor. Qu

Dor. Con

Aga. Co

Pro. Qu

A 4. Qu

Flor. V

Si le

La lo

De p

Pro. M

Un t

De P

Nun

Flor. Q

A 2. Q

Ater

Flor. D

De l

Pro. S

Que

Flor. A

En

Feb

Y c

Y t

De

Ah

Dor. Aquí dentro escaparé.

Flor. Y yo aquí me ocultaré.

Dor. Ah!

Pro. Socorro!

Flor. Ah pobrecita!

Aga. Aquí Dorante?

Bar. El bribon, aquí qué hará.

Flor. Qual langosta me despeño.

Dor. Como la ola en medio al mar.

Aga. Como martillo pequeño.

Pro. Qual se inflama de terror.

A 4. Que miedo el pecho me da.

Flor. Venga acá señor Poeta,

Si le agrada, y si se fia,

La loca le desafia,

De pronto á versificar.

Pro. Me convida á almondiguillas:

Un tonto es quien se desbarra:

De Propercio la guitarra,

Nunca con polvo estará.

Flor. Qué responde?

A 2. Quedo, quedo,

Atencion, y escuchar.

Flor. De este modo no le hagamos,

De la trampa sospechar.

Pro. Si esta loca se desmanda,

Que palos me han de tocar.

Flor. Amable Tirsis mio,

En el Cielo sereno

Febo sale brillante,

Y cantan los gilgueros,

Y tu torpe no sales,

De Filis al encuentro!

Ah mas ingrato y duro,

Di

No

Di te nò non ritrovasi
Nel Regno di Cupidine.

Pro. Mia Pastorella celere,
Un poco più di quelita:
Ora portai con Titiero
Le precorelle a pascere,
E lesto come un caprio
Volai da te , mia Venere,
Che sei la meraviglia
Dal tacco sin ai vortici
Del tuo tuppè vastissimo.

Fior. Ah con quei strani termini
Mi fai venire a ridere.

Pro. E tu mi fai coi broccoli
Salir li cerenfriscoli.

Fior. Oh Dio , quanti spropositi!

Pro. Cospetto , a me tal scoppola?

Fior. Che Cornacchion fanatico !

Pro. Che dice , Siora Fillide?

Fior. Sei più del gufo stupido.

Pro. E a te ti manca il cerebro

Fior. Non più , vanne al tuo diavolo.

Pro. Io pur la mando etcetera.

Fior. } Sua serva devotissima.

Pro. } Suo servo devotissimo.

Tutti. Che mat^o_a graziosissimo !

Mi fa stupire affè.

Bar. Destin maloratissimo,
Sapessi almen cos'è.

Fior. Deh vieni , o caro.

Dor. Siam soli alfine.

Fior. Vediamo ormai
Che si ha da far.

Chia.

No hay como tu pecho,
De Cupido en el Reyno.

Pro. Pastorcita prontisima,

Un poco mas de aquello,

Ahora llevé con Titiro,

Las obejas al cebo,

Y listo como un gamo

Acia tí, Venus, vuelo,

Que eres la maravilla,

Desde el tacon al cerco,

De tu tupé vastisimo.

Flor. Con tus extraños términos

Me provocas la risa.

Pro. Tu me haces con tus brocules

Salir los Cerenfriscoslos.

Flor. Qué disparates clásicos!

Pro. Que escobonazo, caspita!

Flor. Oh qué Urracon fanático!

Pro. Qué dice la tal Filide?

Flor. Que eres un Grifo estúpido.

Pro. Y á tí te falta juicio.

Flor. No mas, vete al diablo.

Pro. Y tu vete al et cetera.

a 2. } Soy sierva dovotissima,

 } Su siervo devotisimo.

Todot. Que loc^o graciosisimo,

Admirado quedé.

Bar. Destino fatalisimo,

Supiera lo que es.

(se retiran.)

Flor. Ven mi querido.

Dor. Ya estamos solos.

Flor. Y al fin veamos

Que se ha de hacer.

Cla.

Chia. Dorante amato, se mi vuoi bene,
La fè dl Sposo m'hai d'osservar.

Dor. Ma zitto diamine, v'è chi t'ascolta.

Chia. Ma quest' è stolta, capir non sa.

Fior. Oh questa è buona per verità.

Chia. Adesso, adesso chiedimi al Zio,

Dorante amato, non m'ingannar. (pt)

Aga. Dorante caro, non vo' più scuse,

M'hai la parola da mantener.

Dor. Ma innanzi a gente si non si tratta.

Aga. Ma questa è matta, che ha da saper.

Fior. Chi può la rabbia più trattener.

Aga. Or presto presto vo' che mi sposi;

Dorante caro, non mi burlar. (pt)

Pro. Amico omabile,

Qui è la tua bella,

Te la rinuncio.

Sposa con quella,

Ma da sta casa

Fammi scappar.

Fior. Birbante perfido,

Ti vo' strozzar.

Dor. Cara, deh fermati.

Pro. Misericordia.

Fior. Qui voglio ucciderti,

Non v'è pietà.

A 2. Ah non m'uccidere: per carità.

Fior. Il piè mi vacilla,

Briccone, tiranno,

Che pianto, che affanno,

Mi sento affogar.

Dor. Mio bene, perdono,

Un perfido io sono;

Ma senti, ma sappi,

Non

Clar. Dor

La fé d

Me has

Dor. Cien

Clar. No

Flor. Esto

Clar. Aho

Si no n

Agat. Do

Y la p

Dor. No

Aga. Si

Flor. Ya

Aga. Pro

Dexa

Pro. Am

Tu N

Te la

Casa

Mas d

Hazm

Flor. Tu

Te he

Dor. Qu

Pro. Mis

Flor. Q

No ha

a 2. Ah

Flor. Lo

Bribo

Que a

Me si

Dor. Mi

Mis t

Clar. Dorante amado, si tu me quieres,
La fé de Esposo
Me has de guardar.

Dor. Cierra la boca, hay quien te escucha.

Clar. No que esa loca nada entenderá.

Flor. Esto va bueno á la verdad.

(pt) Clar. Ahora mismo pideme al tío,
Si no me quieres mas engañar.

Agat. Dorante mio, no quiero escusas,
Y la palabra me has de cumplir.

Dor. No ante las gentes esto se trata.

Aga. Si esta es fatua, que ha de saber.

Flor. Ya no me puedo mas contener.

(pt) Aga. Pronto conmigo has de casarte,
Dexa Dorante tanto burlar.

Pro. Amigo amable,
Tu Ninfa bella,
Te la renuncio,
Casa con ella,
Mas de esta casa,
Hazme escapar.

Flor. Tunante pérfido,
Te he de matar.

Dor. Querida, aguardate.

Pro. Misericordia.

Flor. Quiero matarle,
No hay piedad.

a 2. Ah no me mates por caridad.

Flor. Los pies flaquean!

Bribon, tirano,
Que afan, que llanto,
Me siento ahogar.

Dor. Mi bien, perdona,
Mis traiciones,

Non

Mas

Non posso parlar.

Pro. Ahimè più non reggo,

Son' ito , spapato,

Perduto ho già il fiato,

Più in piè non so star.

Chia. Che mai v' è successo?

Gov. Quai mosse son queste ?

Aga. Fra voi cosa avete ?

Bar. Ch' è stato ora quà ?

Fior. Sappiate....

Dor. Sentite....

Pro. Or contovi il fatto.

Fior. Quel birbo....

Dor. Quel sciocco....

Pro. Sta pezza , sto matto....

A 3. Or torn^o_a al paese

Vò un altr^o_a sposare,
Và

Non voglio schiattare.

Non voglio impazzir.

Tutti. Oimè che baccano!

Parlate pian piano!

Non ho più cervello,

Mi fate stordir.

Fio. Sappiate mio Signore,

Che sol Dorante adoro.

Dor. E' questa il mio tesoro,

E Sposa mia sarà.

Bar. Ma come? e Don Properzio?

Fior. y Dor. Perdon per carità.

Chia. y Aga. Che birbo !)

Gov. (Che briccone !)

Bar.

Mas

No

Pro. N

Ya

La f

No

Clar. M

Gov. Q

Aga. D

Pro. Q

Flor. A

Dor. C

Pro. O

Flor. E

Dor. E

Pro. Es

a 3. }

} F
} M

Todos.

Habl

Pues

Me h

Flor. S

Que

Dor. Q

Que

Bar. M

Flor. y

Clar. y A

Gov. Q

Bar. Q

Mas oye , sepas,
No puedo hablar.

Pro. No puedo tenerme,
Ya desvanecido,
La fuerza he perdido,
No puedo en pie estar.

Clar. Mas que te sucede?

Gov. Que voces son estas.

Aga. Decid que teneis.

Pro. Que ocurre demas?

Flor. Atended....

Dor. Oydme...

Pro. Os cuento la fiesta.

Flor. Este impio....

Dor. Este pillo.

Pro. Esta pieza , este loco,

3. } En su pais quiere
} Con otr^o casar.
a

} Rebentar no quiero,
} Ni enloquecer.

Todos. Ay qué griteria!

Hablese mas quedo,

Pues hasta los sesos

Me han de entorpecer.

Flor. Sepa, pues, Señor mio,

Que á mi Dorante adoro.

Dor. Que es esta mi tesoro,

Que esposa mia será.

Bar. Mas como? y Don Propercio.

Flor. y Dor. Perdon, por caridad,

Clar. y Aga. Qué tuno?

Gov. Qué bribon.

Bar. Que dice, señor mio,

Bar.

E

De

Bar. Che dice il mio padrone.

A questa novità?

Pro. Non voglio far parole

La pigli pur chi vuole,

Ch'io non la voglio già.

Bar. Sia dunque di Dorante

Ma tacciasi il successo,

E prommetiam qui adesso

Ch'ognuno il tacerà.

A 6. Silenzio si silenzio,

Noi sempre guarderemo,

E guerra ancor faremo,

A chi ne parlerà.

Tutti. Se Parlasi del fatto

Più tregua non si spera,

A suon di Tromba altera,

La guerra è rotta già.

Le marcie olà suonate,

Avanti Battaglioni

Sparate, si sparate....

Ohime, che gran fracasso!

Che foco, che sconquasso!

Mi salvo....fuggo...scappo....

Ma dove ..qua o là?

(Già più che dir non sanno,

Già impauriti stanno,

Storditi, e sbalorditi,

Tremar li veggo già.

Fine della prima Farsa.

De la tal novedad.

Pro. Por mí ya nada digo,
Tomela quien la quiera,
Yo no la quiero ya.

Bar. Que sea pues de Dorante,
Y el suceso callemos,
Así lo prometemos.
De nunca mas chistar.

a 6. Silencio, sí silencio,
Nosotros guardaremos,
Y guerra emprenderemos,
Contra el que hablará.

Todos. Hablandose del hecho
Mas tregua no se espera,
Y al son de trompa fiera,
La guerra empezará,
Ola, tocad la marcha,
Marchen los batallones,
Disparen, sí disparen....

Ay de mí qué ruido!
Qué fuego! qué conflicto!
Me salvo...huyo...escapo....
A dónde... acá...ó allá.
Ya que decir no saben,
A todos aturdidos,
Los veo ya temblar.

Fin.

(68)
COMPANIA DE BAYLES.

Inventor , Compositor y Director

DON DOMINGO ROSSI.

Primeros Baylarines.

Sr. Luis Bianchi. Sr. Juan Monticini. Sr. Nicolas Ferlotti.

Primeras Baylarinas.

La Sra. Teresa Marzorati Monticini.
La Sra. Josefa Radaelli Pontigi. La Sra. Josefa Spontoni.

Primeros Grotescos.

El Sr. N. N... El Sr. Cayetano Guidetti. El Sr. Evangelista Fiorelli.
La Sra. Luisa Fiorelli. La Sra. Gertrudis Danonzi. La Sra. Maria Guidetti.

Primer Baylarin de medio caracter fuera de concierto.
El Sr. Joseph Capoceti.

Terceros Baylarines.

El Sr. Luis Curiñoni. La Sra. Santina Spontoni. El Sr. Antonio Medina.

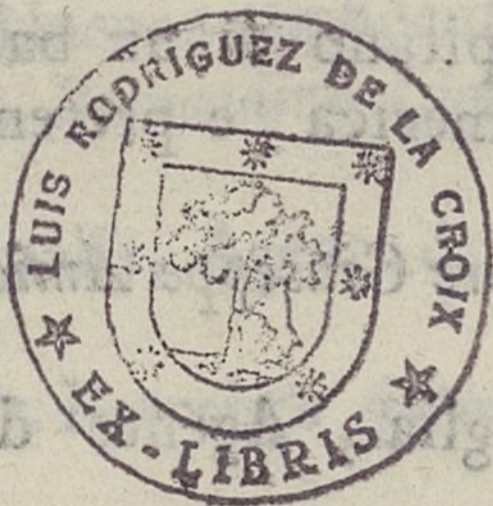
T diez Parejas del Cuerpo de Bayles , con Niños para los amorinos.

LOS AMANTES

DE LA DOTE.

FARSA SEGUNDA

EN MUSICA.



ATTORI.

GIULIETTA, Donzella spiritosa, che restata priva del Genitore, venne accolta in casa di Muzio Battipaglia.

Signora Vincenza Bocucci.

D. FAVONIO, Governatore nella Baronìa di Terra verde, antico amante di Giulietta.

Signore Francesco Marchesi.

LEANDRO, Gentiluomo Romano, amante prima di Celinda, e poi di Giulietta.

Signore Vincenzo Aliprandi.

CELINDA, nipote di Battipaglia, amante mal corrisposta di Leandro.

Signora Giuseppa Pellizoni Ronzi.

FIORINA, Villanella confidente di Giulietta.

Signora Bernardina Liotard.

MINOSSE, Capitano di un bastimento, che ritorna dall' America, e pretendente di Giulietta.

Signore Giuseppe Amici.

MUCIO Battipaglia, Agente del Barone di Terra verde.

Sig. Francesco Antoniucci.

La Scena se finge nella Baronìa di Terra verde, nella Campagna di Roma.

(71)

ACTORES.

JULIETA, joven de espíritu, que quedando sin padre, la recogió en su casa Muzio Batipalla.
Sra. Vicenta Bocucci.

D. FAVONIO, Governador de la Baronía de Terraverde, antiguo amante de Julieta.
Sr. Francisco Marquesi.

LEANDRO, Caballero Romano, amante antes de Celinda, y después de Julieta.
Sr. Vicente Aliprandi.

CELINDA, sobrina de Batipalla, amante mal correspondida de Leandro.
Sra. Josefa Pelizoni Ronzi.

MINOSO, Capitan de Navio, que vuelve de América, y pretendiente de Julieta.
Sr. Josef Amici.

FLORINA, Aldeana confidenta de Julieta.
Sra. Bernardina Liotard.

MUZIO, Batipalla, Agente del Baron de Terraverde.
Sr. Francisco Antoniuci.

La Escena se finge en la Baronía de Tierraverde, en la Campafia de Roma.

MUTAZIONI DI SCENA.

PER LA FARSA SEGUNDA.

1. Nobile Palazzina sulla spiaggia del Mare, con scala practicabile, che conduce all'appartamento superiore. Da un lato della Scena delizioso Giardino, ed in prospetto Cancello, per cui si passa nella sudetta spiaggia.
2. Gabinetto con sedie, e Tavolino con ricapito da scrivere.
3. Parte interna di rovinoso Edificio, e di un arco cadente: in prospetto Veduta di Giardino in qualche distanza.
4. Giardino.

MUTACIONES DE LAS ESCENAS.

DE LA FARSA PRIMA.

1. Noble casita á la orilla del mar , con escalera practicable , que conduce al quarto principal. Por un lado de la Escena un jardín delicioso , y un cancel ó berja en perspectiva , por la qual se baxa á la playa.
2. Gabinete con sillas , mesa y recado de escribir.
3. Parte interior de un edificio ruinoso , y de un arco , que amenaza caerse : en perspectiva vista de un jardin en alguna distancia.
4. Jardin.

FARSA SECONDA.

SCENA PRIMA.

Nobile Palazzino sulla spiaggia del Mare con scala practicabile, che conduce all' appartamento superiore. Da un lato della Scena delizioso Giardino, ed in prospetto Cancellolo, per cui si passa nella suddetta spiaggia.

Battipaglia con lettera in mano: Celinda, e Leandro passeggiando, e Fiorina seduta su di un poggiuolo nell' ingresso del Giardino. Infine si vede approdare un battello da cui scende a terra il Capitan Minosse.

Cel. { Quanto è grato in sul mattino

Lea. {

a 4. { Al soffiar di lieve aurette,

Fio. { Trà l' erbetta, e la marina

Bat. { Lo star lieti a respirar,

Bat. Viene già il Governatore,

E mi scrive il Sior Barone,

Che col suo gran cervellone

Farà tutti stupefar.

Cel. In sì lieto, e bel momento.

Che mi trovo a te vicina,

Dall' eccesso del contento

Io mi sento trasportar.

(à Leandro.)

Lea. Il mio core a voi d'accanto

Trova ancor l'istessa calma.

(Deh qual pena prova l'alma

Dol-

DA.

FARSA SEGUNDA.

ESCENA PRIMERA.

Noble casa á la orilla del Mar , con escalera practicable que conduce al quarto principal. A un lado de la Escena un jardin delicioso: rejas en perspectiva por donde se sale á la Playa.

Batipalla con carta en mano : Celinda y Leandro paseando , y Florina sentada en un poyo á la entrada del jardin. Al fin se ve llegar una Embarcacion , de la qual baxa á tierra el Capitan Minoso.

Cel.

Lea.

à 4.

Flor.

Bat.

Bat.

Quán grato es por la mañana

Al soplar de un ayre suave

Entre la yerva y la mar

J Tan alegres respirar!

El Gobernador ya llega,

Y segun dice el Baron

Es tal su gran cabezon

Que hará á todos pasmar.

Cel. En tan alegre momento

En que me hallo á tu lado

De un exceso de contento

Ya me siento enagenar.

Lea. Mi corazon á tu vista

Encuentra la misma calma,

(Mas que pena prueba el alma

Dol-

Por

Dolci affetti a simular!)

Fior. (Che tormento a una figliola
Veder gli altri a far l'amore,
E star essa sola sola
Senza voglia a faticar!)

Lea. Ma qual gente è mai questa che viene!

Bat. Presto, presto partite.

(alle donne, vedendo Sbarcare Minosse.)

Cel. y Fior. Partiamo.

(Qui in disparte restare possiamo,
Son curiosa di tutto assorvar.)

Min. Zeffiretti restate restate,

A scherzare nel placido mar,

Mi guidaste alle sponde bramate,

Ne di più so da voi desiar.

A 4 Oh che ceffo, che brutta figura!

Min. Riverisco.

Cel. y Fior. M'inchino.

Lea. y Bat. M'abbasso.

Min. Le fatiche dian luogo allo spasso,
Giunsi in porto, ne ho più che bramar.

Ha la cera di un fiero gradasso.

a 4 Tremo tutta, ne so che pensar.)

Bat. Dica Vosignoria,

Chi va cercando?

Min. Un certo

Don Muzio Battipaglia, che per quanto

Mi vien detto, è un vecchione,

Che ha ciera di buffone,

Sordido, goffo, avaro....

Bat. Padron mio,

Faccia punto final. Muzio son io.

Min. Battono molto bene i contrasegni.

Or dite: avete in casa una ragazza,

Che

Por

Flor. (

Sufi

Se

Esté

Lea. I

Bat. P

Cel. M

á 2. E

Flor. S

Min. A

A j

Me

Ya

Min.

Cel. F

Lea. F

Min.

Lleg

á 4. T

Tien

Bat. D

A q

Min.

Don

Se

Con

Suc

Bat. S

Hag

Min.

Dec

Por querer disimular.)

Flor. (Qué tormento, una muchacha

Sufre con ver que las otras

Se enamoran, y sin gana

Esté sola á trabajar.)

Lea. Mas qué gente es aquesta que viene.

Bat. Pronto, pronto marchaos, à *Leand.*

Cel. Marchemos.

á 2. Encubiertos quedar nos podemos,

Flor. Soy curiosa de ver y observar.

Min. Airecillos quedaos quedaos

A jugar en la screna mar

Me guiasteis al puerto deseado

Ya no se que mas pueda desear.

Cel. Flor. Lea. Bat. á quatro.

Qué vigote, que fea figura.

Min. Os saludo.

Cel. Flor. á 2, Me reclino.

Lea. Bat. á 2. Me bajo.

Min. Dé lugar la alegría al trabajo,

Llegué al puerto, no sé pedir mas.

á 4. Tiene cara de un fiero Gradaso

Tiemblo. todo no se qué pensar,

Bat. Diga Vueseñoria

A quiên va buscando?

Min. A un cierto

Don Mucio Batipalla, que por quanto

Se me dice, es un cierto vejarron

Con cara de bufon,

Sucio, bobo, avariento.

Bat. Señor mio

Haga punto final. Yo soy Don Mucio.

Min. Cenvienen bien las señas con lo dicho.

Decid: teneis en casa una muchacha

Que

Che

Che si Chiama Giulietta?

Bat. E a lei, che preme?

Min. Molto. Io devo dirle

Gran cose di suo bene.

Fior. Ecco in tempo Giulietta, che qui viene.

S C E N A II.

Giulietta, e detti.

Giul. Ho un cor si tenerello,

E chi lo vuol nen so.

Al suon di un campanello

Or vendere lo vuo?

Din, din, din, din, din, din....

Milordini, se il bramate,

Il mio core eccolo qui.

Min. Bella ragazza....

Giul. Ohime!... Fatevi indietro. *(si scosta paurosa.)*

Min. Non temer: di quel legno

In sono il Capitano, e dal tuo Zio,

Stabilito in America,

Incombensato io fui

Di recarti la dote nel valsente

Di ventimila scudi

Mira là; tutto è tuo.

(fa cenne a suoi marinari, che calano dal battello molta casse, che le portano nel Palazzino, scartati da Battipaglia.)

Lea. (Oh bravo !)

Bat. (Oh buona !) *(entra nel Palazzino.)*

Cel. Cara Giulietta, io mi rallegro.

Fior. Anch'io.

Sei ricca presto, presto.

Giul. Io non distinguo ancor se un sogno è questo.

Min. Odi: impone tuo zio, che senza indugio

Tu

Que se

Bat. Y a

Min. Mu

Grand

Flor. Ya

Jul. Ten

No sé

A son

Yo le

Din, d

Milore

Mi co

Min. Lin

Jul. Ai d

Min. No

El Ca

Que se

He ten

De tra

De ve

Miral

Enseña á

caxones

Ler. (Oh

Bat. (Oh

Cel. Julie

Flor. Yo

Bien

Jul. Tod

Min. Oye

Que se llama Julieta?

Bat. Y á Usted qué le importa?

Min. Mucho. Debo decirla

Grandes cosas que forman su fortuna

Flor. Ya Julieta viene mui oportuna.

SCENA II.

Julieta y dichos.

Jul. Tengo un corazon tierno,

No sé quien me le pilla

A son de campanilla

Yo le quiero vender

Din, din, din, din, din, din,

Milorcitos, si quereis

Mi corazon, velo aqui.

Min. Linda muchacha....

Jul. Ai de mi... apartaos. *se aparta con miedo.*

Min. No temas, de ese barco

El Capitan yo soi, y de tu tio

Que se hallaba en America

He tenido el encargo

De traerle la suma de tu dote

De veinte mil escudos

Mirallo, todo es tuyo.

*Enseña á los Marineros que desembarcan muchos
cazones, y los llevan á la casita guiandolos*

Batipalla.

Ler. (Oh lindo!)

Bat. (Oh bueno!)

Cel. Julieta yo me alegro.

Flor. Yo lo mismo;

Bien pronto quedas rica.

Jul. Todavia no distingo si es un sueño.

Min. Oye: manda tu tio, que sin demora

Te

Tu

Tu prendessi marito, e nella scelta
Che al mio merito badassi.

Bat. Padron mio,
Per merito, e merito, ho tutto il merito anch'io.

Min. Ah, ah...Caro buffone!

Bat. Cattera! Senza Padre
Io costei mi allevai, ne voglio adesso
Che il ben m'esca di casa.

Lea. E voi non rammentate,
Quando nella campagna
Fù da' ladri assalita,
Ch'io la difesi, e le salvai la vita?

Bat. Dunque?

Lea. Dunque Giulietta
Di ragione a me spetta.

Cel. (Ah traditor!)

Min. Via sù, bella ragazza,
Guardami, e qui decidi.

(si affollano tutti tre d'intorno a Giulietta.)

Bat. Cara Giulietta mia....

Lea. Giulietta, oh Dio! pensate....

Giu. Piano per carità, voi mi affogate.

Io conosco che avete
Tutti merito equal, nè su due piedi,
Poverina, io mi fido
Di resolver la vostra differenza.

Bat. Facciam così. Qui dee venire il nuovo
Governator: portiamo
Avanti a lui la causa.

Min. Dici ben.

Giul. Mi contento.

Cel. (Io mi sento morire!)

Fior. (Compatisco, Celinda, il tuo tormento.)

Lea. Resti fisso così; ma tu, ben mio;

Sap-

Te busque un marido , y en la escogencia
A mi merito atiendas.

Bat. Señor mio.

Yo tambien en mis meritos confio.

Min. Ah, ah... bufon querido!

Bat. Caspita! yo sin padre,
Me la supe criar , ni quiero ahora
Que se salga de casa esta fortuna.

Lea. Y qué no os acordais

Como estando en el campo
Se vió de los ladrones envestida,
Que yo la defendí , salvé la vida?

Bat. Luego?

Lea. Que á Julieta
Con razon se me ceda.

Ctl. (Ah traider!)

Min. Vamos pues niña graciosa
Mirame y al fin decide.

se imponen los tres al rededor de Julieta.

Bat. Dulce Julieta mia....

Lea. Julieta , oh Dios! pues piensa....

Jul. A poco en caridad , vos me ahogais.

Conozco que teneis
Igual merito todos : ni tan pronto,
Pobrecita , me fio
En saber resolver la diferencia.

Bat. Hagamoslo mejor. Hoy llega el nuevo
Gobernador : llevemos
Ante él esta causa.

Min. Dices bien.

Jul. Me conformo!

Cel. (Yo me siento morir!)

Flor. (Compadezco Celinda tu tormento.) *part.*

Lea. Quede fijado asi : mas tu bien mio,

F

Se

Sappi che fin d'allora che tu fosti
 Scherzo d'avversa sorte, arsi, gelai
 Per te, mia vita, e non tel dissi mai.

Per voi sole, o luci amate, *(a Giulietta.*

Questo cor languisce, e pena
 Nell'amabile catena,
 Che lo strinse in dolce amor.

Ma tacete: il vostro affetto *(a Celinda.*

Per me caro più non è:

Per te sola nel mio petto *(a Giulietta.*

Sempre viva è la mia fè.

Deh perchè, tiranno amore,

Così fiero sei con me?

Sprezzo questa che mi adora,

Quella m'odia, ch'ha il mio core,

Ah del mio crudel dolore

Nò, più barbaro non vè.

Cel. E vivo ancora? Oh Dio!

Chi un affano provò simile al mio? *(parte.*

SCENA III.

Giulietta, indi Fiorina.

Fior. Allegrementè: il nuovo

Governator è giunto; e i vostri amanti

Se l'hanno posto in mezzo.

Giul. Poveri matti!

Fior. In somma voi volete

Maritarvi sì, o nò?

Giul. Dico di sì, ma con costoro oibò.

Fior. Che sì, ch'altro amoretto

Vi martella nel petto.

Giul. Non so negarlo: in Napoli

Ebbi un tenero amante.

Flor. Forse ricco?

Giul.

Sepas que desde el tiempo que tu fuiste
Ludribio de la suerte, ardió mi alma
Por ti, mi vida, y no te dixé nada.

Por tus amados luceros *á Julieta.*

El corazón llora y pena

En la gustosa cadena

Que le puso un dulce amor:

Pero calla: que tu afecto *á Cel.*

Ya no me interesa mas:

Por ti sola en este pecho *á Julie.*

Mi fe viva siempre está.

Ah por qué tirano amor,

Estás conmigo tan fiero?

La que me adora desprecio

Me aborrece la que quiero,

Ah de mi cruel dolor,

Mas barbaro no se dá.

parte con Min. y Bat.

ESCENA III.

Julieta y Florina.

Flor. Alegrementé, el nuevo
Gobernador llegó: vuestros amantes
Le tienen rodeado.

Jul. Pobres tontos!

Flo. Finalmente, quereis
Casaros; sí ó no?

Jul. Digo que sí, pero con ellos nó.

Flo. Que sí: otro amorcito
Amartilla tu pecho.

Jul. No sé negarlo: en Napoles
Tube un amante tierno.

Flo. Y era rico?

Giul.

F 2

Jul.

Giul. Anzi povero;
 Ond' egli per tentar la sua fortuna,
 Volle girar il mondo
 Coll'idea di arricchire, e poi sposarmi;
 Ma sono già quattr' anni,
 Che più di lui novella,
 Fiorina mia, non ebbi.

Fior. Oh questa è bella!
 Ed ancor ci pensate?

Giul. Ch'egli mi abbia tradita
 Nol posso immaginar. Ei non è tale...

Fior. Oh! come siete mai dolce ei sale!

Giul. Oibò, di questa fatta non è certo
 Il caro Don Favorino... ma mi pare
 Sentir certo rumore....
 Fuggiamo, che sarà il Governatore. (partano.)

SCENA IV.

**Don Favonio, poi Leandro, Capitan Miososse, e
 Battipaglia.**

Fav. Se mia moglie crepasse una volta,
 Se schiattasse per un quarto d'ora,
 Oh che feste vorrei fare allora?
 Tal speranza mi fa giubilar.
 Altra moglie pigliare vorrei,
 Ma fuggire però ogni Romana,
 Se la prendo, la vuol Veneziana,
 Perchè quelle non sanno ingannar.
Caro coccolo vien qua da mi
Devertirmi me voggio co ti.
 Ed io subito dico di sì.
 Sono belle, graziose, ben fatte,
 Hanno il core fedele, e costante,
 Poche volte corbellan l' amante,

E

Jul. Antes pobre:

Y este para buscar mejor fortuna.

Se fué por esos mundos,

Para casarnos quando fuera rico:

Pero ya van quatro años

Que de él noticia alguna,

Florina mia, no tube.

Flor. Oh esto es bueno!

Y todavia lo piensa?

Jul. Que él me haya engañado

No puedo imaginarlo: el no es tal...

Flo. Oh como tu eres de una sabrosa sal!

Jul. Eso no, tal caracter nunca tubo

Mi buen Don Favorino... me parece

Sentir cierto rumor...

Huyamos que será el Gobernador. *parte.*

ESCENA IV.

*Don Favonio, despues Leandro, Minoso, y
Batipalla.*

Fav. Si mi Esposa una vez rebentase,

Y por un quarto de hora acabase

Oh qué fiestas entonces haria!

La esperanza me hace alegrar.

Otra Esposa buscarme querria

Evitando que fuese Romana,

Si la tomo, sea Veneciana,

Estas nunca saben engañar:

Queridito acercate á mi

Que contigo me voy á divertir

Yo al instante la digo que sí.

Son hermosas, graciosas, bien hechas,

Y su pecho es fiel y constante

Pccas veces engaña á un amante,

E

F 3

Y

E d'un solo si san contentar.

A 3. Giustizia cospetto.

Fav. Ho inteso , vi ho detto.

A 3. Vogliamo il decreto.

Fav. Ho inteso , ripeto.

A 3. { Facciam la protesta:
Ci avrà da pensar.

Fav. Già ho tanto di testa,
Che chiasso bestiale!
Non sono un stivale,
Saprò giustiziar.

Lea. Ma si è Vosignoria
Fatto carico appien ?

Fav. Oh via.

Min. Ma siete

Nello spirito entrato della causa?

Fav. Oh via.

Bat. Ma voi di tutta

Vi siete impadronito?

Fav. Ma cattera ! ho capito, arcicapito:

Sol mi resta saper di che si tratta,

Lea. E non l'avete inteso ?

Fav. Non ci ho badato troppo per pensare

Al decreto , che poi vi debbo fare.

Min. Udite dunque. Io bramo una ragazza,

Ed ha piacer suo Zio...

Fav. Basta , ho capito.

E voi ?

Lea. Che a me si deve,

La vita io le salvai...

Fav. Basta , ho capito.

Lea. Or dunque decidete

Chi di noi ha region.

Fav. Secondo me

Voi

Y con uno contentas están.

á 3. Justicia, ó por vida...

Fav. Ya dije que he oido

á 3. Veamos el Decreto

Fav. Que he oido repito.

á 3. Hagamos protexta:

Tendrá que pensar.

Fav. Mi pobre cabeza,

Qué ruido brutal,

No soi un costal,

Sabré ajusticiar.

Lea. Pero Vueseñoria

Se ha hecho cargo bien?

Fav. Vaya.

Min. Y habeis

entrado en el espiritu del hecho.

Fav. Vaya.

Bat. Pero de todo

Estais bien prevenido?

Fav. Caramba! lo he entendido, archi-entendido:

Solo queda saber de que se trata.

Lea. Y no lo habeis oido?

Fav. No he atendido bien, reflexionando

Al Decreto que pronto os iré dando.

Min. Oid pues. Yo deseo una muchacha,

Y á gusto de su tio...

Fav. Basta, lo he entendido.

Y vos.

Lea. Que á mi se debe,

Yo la salve la vida...

Fav. Basta lo he entendido.

Lea. Luego decida al punto,

Quien tiene mas razon.

Fav Segun lo que noté

Voi avete ragione tutti tre.

E se vi contentate

Di sposarvela insieme

La lite è terminata presto, presto.

Che risolvete? Il mio giudizio è questo.

Bat. Che sproposito!

Min. Via lasciate gli scherzi.

Lea. Fate così : si chiami la ragazza.

E vi dica in segreto,

Con chi di noi disposta più si sente,

E allora...

Fav. E allor volete,

Che colla mia giustizia

Sia poi quel tal marito

Giustiziato da me. Basta ho capito,

Si chiami la preletta.

Bat. Vado da lei, ..

Lea. (Costui è un capo d'opera.)

Bat. (Governator, mi raccomando. Questi

Son pochi incerti....

(gli mette della moneta in mano, e Favonio la

getta in terra.

Fav. Olà : andate via.

Min. Che cos'è ?

Fav. Vuol costui.

Contaminar la pudizicia mia.

Min. Corpo di farfarello!

Andiam : Resti qui solo. *(a Leandro.*

Lea. Andiam (Governator...)

Bat. (Amico...) *(al Governator come sopra.*

Min. Ancor qui sei ?

Bat. Vado a chiamarla: no s'inquieti lei.

Min. Governator , per Bacco

Se tu gli dai più retta,

Tien-

Teneis razon sin duda todos tres.

Si es que os contentais

Qué juntos os caseis

El pleito se acabó mui promptamente

Qué resolveis? Es esta mi sentencia,

Bat. Qué despropósito!

Min. Vaya, dejad las burlas.

Lea. Hacedlo asi: se llame á la muchacha

Y esta os diga en secreto

A quien entre nosotros mas se inclina

Y entonces...

Fav. Ya, quereis

Que yo con mi justicia

Le vaya al tal marido

Yo mismo á ajusticiar: ya he entendido.

Llamen la sobredicha.

Bat. Voy al punto...

Lea. (Es este un gran maestrazo)

Bat. (Gobernador, me recomiendo. Aquestos
le pone en mano algunas monedas y Fav. las tira.

Pocos quartos.

Fav. Ola! en hora mala.

Min. Que ha sido.

Fav. Ese queria

Manchar sin duda la integridad mia.

Min. Cuerpo de Zarandillo!

Vamos: usted se quede.

á Lea.

Lea. Vamos. Gobernador...

se comienda ocultamente.

Bat. Amigo.

Nin. Aun estás aqui?

Bat. Voy á llamarla. Vaya no se enfade.

Min. Gobernador por vida

Que sino me despachas

Cuen-

Tienti per morto. Amico. io ti squinterno.

Fav. Grazie. (Principia bene il mio Governo.)

Min. Io son uom del gusto antico,

Faccio fatti, e non parole,

E gran stomaco ci vuole

Per pigliarsela con me.

Trentasette, e più omicidi

Per servirvi ho sulla coda;

E a maggior mia gloria, e loda,

Io gli uccisi a tre, a tre.

Dar stoccate, e stritolare,

Mi dà tanto da pensare

Quanto bevermi un caffè.

Resta adunque, a rivederci, (a Favonio.)

Prendi un bacio, caro amico,

Già capisci quel che dico,

Ti ho avvisato: basta qua.

State cheti: state lieti:

Amicizia, e fedeltà.

Ah se perdo la mia bella, (a Favonio.)

Se il mio merto tu disprezzi,

Ti fo pezzi, pezzi, pezzi:

Ti sminuzzo come va. (parte con Leandro.)

SCENA V.

D. Favonio, poi Giulietta, e Battipaglia.

Fav. Prevedo già, che in questo mio governo

Gran dritti esigeranno le mie spalle.

Fortuna, tu ci colpì,

Ghe per la mia miseria mi facesti

Giulietta abbandonare.

Bat. (Ecco l'amico, pensa a me.)

Giul. Va bene.

Voglio assai divertirmi.)

Bat.

Cuentate muerto: amigo estoy resuelto.

Fav. Gracias. (Que bien principia mi gobierno.)

Min. Hombre soy del gusto antiguo,

Obras quiero, y no palabras,

Y ha de tener gran cachaza,

El que me quiera probar.

Mas de treinta y siete omicidios

Llevo sobre mis costillas,

Y por mayor gloria mia

Los maté de tres en tres

Descuaja, dar puñaladas

Me cuesta tanta fatiga

Como tomar un café.

á Fav.

Oye pues! Hasta la vista

Toma un beso, dulce amigo,

Bien entiendes lo que digo:

Te avisè, me basta ya.

Quedad tranquilos y alegres:

Amistad, fidelidad,

Mas si pierdo á mi querida

Si mi merito desprecias

En mil pedazos tu cuenta

Que te parto como va.

parte con Lean.

ESCENA V.

Don Fabonio, despues Julieta y Batipalla.

Fav. Ya lo preveo: en este mi gobierno

Tendrán muchos derechos mis costillas:

Fortuna, tu me arrastras,

Tu me hiciste dejar por mi pobreza

A mi Julieta amada.

Bat. (Está el amigo, piensa en mi.)

Jul. Va bien,

(Yo quiero divertirme.)

Bat.

Bat

Bat. Padron mio,
Vi sta dietro la bella litigata.

Fav. Che stia. (Bisogna mettersi
In aria magistrarie.

Bat. Mi raccomando.

Fav. Providebo : vale. (Battipaglia parte.

S C E N A VI.

Giulietta , e Favonio.

Giul. Mi ha veduta...ah, ah che spasso?
E si è posto in gravità.)

Fav. Si è avvilita...ah, ah che gusto!
Ne si fida di parlar.)

Giul. (Vo chiamarlo.) Zi, zi, zi...

Fav. (Si fa cuore.) Eh, eh, eh. (spurgandosi

Giul. (Pian pianino a lui mi accosto,
E la man li baccierò.)

Fav. (Non mi muovo dal mio posto:
Il decoro sosterrò.)

Giul. Io m'michino al mio Signore...

Fav. Baccia, figlia benedetta.

Giul. Don Favonio!

Fav. Giulietta ?

A 2. Io lo credo sì, o no!
La gioja, il contento...

L'amore...l'affetto...

Nel core...nel petto

Mi stanno a saltar.

Giul. Mio caro Don Favonio,
Tu qui Governatore!

Fav. E tu come fra tanti concorrenti?

Giul. Or ti raconterò...ma prima sappi
Ch'io divenni assai ricca, e questa sera
Caro, vogliam sposare.

Fav.

Bat. Señor mio,

La hermosa está detrás, de que se trata:

Fav. Que esté (Fuerza es ponerse
En tono magistral.)

Bat. Os recomiendo...

Fav. Proveíbo. Vale

ESCENA VI.

Julietta y Fabonio.

Jul. (Ya me vió... Qué diversion!
Y se armó de gravedad.)

Fav. (Se acobardò... ah! qué gusto
Y no se anima á ablar.)

Jul. (Yo le llamo) zi, zi, zi...

Fav. (Ya se anima) eh! eh! eh!

Jul. Poco á poco me le acerco,
La mano le desaré.)

Fav. (No me muevo de mi puesto
Mi decoro sostendré.)

Jul. Yo me humillo al Señor mio...

Fav. Besa tu; hija bendita

Jul. Don Fabonio

Fav. Mi Julieta?

Jul. Yo lo creo, si ó nó?

El gusto... el contento...

Amor... el afecto

En el alma y pecho

Brincando ya esen.

Jul. Querido D. Fabonio

Tu aqui Gobernador!

Fav. Y tu como entre tantos concurrentes!

Jul. Ya te lo contaré. mas antes sepas

Que mui rica me hallo, y que esta noche

mi bien nos casaremos

Fab

Fav.

Fav. A poco , a poco : fammi respirare. |

(Oimè? che fo?)

Giul. Cos' è?

Par, che non stai in te! Senti...ma poi

Ti dirò i casi miei, dimmi tu i tuoi.

Fav. (Coraggio : or glielo dico.)

Sappi , o cara , che dopo

La mia partenza capitai in Roma

Povero più che mai senza un quattrino,

E senza panni indosso.

Giul. Poverino ?

Fav. Mi addocchiò in questo stato una ragazza.

Di sessant' anni : ricca...ah maledetta.

La mia miseria! Inoltre era infermiccia,

E al più viver potea...cinque, o sei mesi.

Pensai , e ripensai...

E al fine , oh Dio!

(con smania.

Giul. Che fu?

Fav. Me la sposai.

Giul. Ah perfido assassin!

Fav. Giulietta mia,

Fu mio pensier, che morta

La vecchia, col denar restato a me

Sarei tornato per sposarmi a te.

Giul. Ed è morta ?

Fav. La birba mi ha ingannato,

Ancora è viva.

Giul. Ah cane rinnegato!

Ma sull' esempio tuo

Voglio adesso sposarmi

Con un de miei amanti.

Fav. Ah ferma...aspetta...

La vecchia poco più potrà tirare.

Giul. Lasciami, non ti voglio più ascolte.

ES-

Fab. Poco á poco : permitir que respire

(Ai de mi! qué hago!)

Jul. Qué tienes?

Estás fuera de tí! oye despacio

Te contaré mis cosas ; dí las tuyas.

Fav. (Valor! ya se lo digo)...

Has de saber querida

Que despues de mi marcha llegue á Roma

Muy pobre mas que nunca , sin un cuarto,

Y tambien sin camisa.

Jul. Pobrecito.

Fav. Al punto me atisvò cierta muchacha,

De unos sesenta años : rica... ah perra!

Mi pobreza! ademas era enfermiza

Que á lo mas viviria!.. cinco ó seis meses.

Lo pensé muchas veces...

Y al fin , oh Dios!

Jul. Que fué.

Fav. Casé con ella.

Jul. Ah perfido asesino!

Fav. Ah no Julieta miá,

Yo pensé , que muriendose la vieja

Pillando su dinero

Contigo me casara á mi regreso.

Jul. Y ha muerto?

Fav. La bribona me ha burlado,

Ella vive aun.

Jul. Ah perro renegado!

Mui bien , pues con tu exemplo

Con uno he de casarme

De estos tiernos amantes.

Fav. Oh Dios , aguarda... espera...

La vieja poco mas podrá durar

Jul. Dejame , no te quiero ni escuchar.

ES.

ES.

SCENA VII.

Leandro, Minosse, Battipaglia, Don Favonio, indi Giulietta, di nuovo.

Min. Siamo quà...

Bat. Siamo qui...

Fav. (Meglio per Bacco!

Va crescendo il negozio.)

Lea. Ha detto ?

Bat. Ha pronunciato?

Min. Ha stabilito ?

Lea. Chi distingue ?

Bat. Chi sceglie ?

Min. Chi è il marito ?

Fav. Piazza, piazza Signori,

 Mi volete affogar ?

Min. Presto favelli...

Lea. Parli....

Bat. Dica...

Fav. Che sò... Vorrebbe... o pure...

 A dirla in confidenza

 Non mi ricordo niente.

Bat. Come ?

Min. Che viene a dir ?

Giu. Allegramente,

 Di già scelsi lo sposo. Voi per altro

 Siete escluso, Signore:

 Vi amo qual Genitore...

 Ma come Sposo oibò.

Fav. Vada in buon'ora.

Bat. Men vado si; ma non dispero ancora. *par.*

Min. Gliel ha cantata.

Fav. (Cara Giulietta mia

Non

(97)
E S C E N A VII.

Leandro, Minoso, Batipalla, D. Favonio, des-
pues Julieta.

Min. Estoi aca. . .

Bat. Ettoi aqui. . .

Fav. (Mejor, por Baco,
Toma cuerpo el negocio)

Lea. Ha dicho?

Bat. Ha pronunciado?

Min. Ha decretado?

Lea. A quien distingue?

Bati Pues á quien escoge?

Min. Quién es pues su marido?

Fav. Plaza, plaza Señores

Me quereis ahogar?

Min. Pronto pronuncie.

Lea. Able...

Bat. Diga...

Fav. Què haré! querría... con todo

Ablando en confianza,

No me acuerdo de nada.

Bat. Cómo?

Min. Qué es lo que dice?

Jo!. Alegremente

El marido elegí. Vos excluido

Por mi, Señor, quedais

Os amo como á Padre,

Mas como á Esposo no.

Fav. Vaya en buen hora.

Bat. Me voy: no por eso desespero. parte.

Min. Se la cantó.

Fav. (Dulce Julieta mia,

No seas, no tan brutal,

e

To

Non esser si bestiale...

Prendi una dilazione quinquennale.)

Giu. Favorisca. Lei prenda.

Si serva. (da un biglietto ad ognuno.)

Fav. Mi permetta,
Fosse qualche ricetta?

Giu. Oibò : descritto

In quei fogli vedranno,
Come io bramo lo sposo; ognun l'osservi.
Cerchi ognun d'indagare il senso ascoso
Chi vantar può quei pregi egli è mio sposo.

Ah per un bel sposino

Quanto dovrò penar:

Senza d'un maritino,

Non posso no più star.

Ditelo voi che avete,

Un Sposo giovinetto,

Dite se v'è diletto,

Che più consoli il cor?

Un bocconcin d'amante

Fa proprio consolar.

SCENA VIII.

D. Fav. Minosse, e Leandro.

Min. E' finita ogni lite.

Bat. Questa è cosa agiustata.

Min. Crederei,

D'essere il primo estratto.

Bat. Mi figuro,

Che non mi abbia scartato.

Fav. (Un di costoro

Ruberà la bragiola,

Dalla zampa del gatto?)

Min. Oh qual contento,

Già

Tomate una espera quinquienal.

Jul. Por favor Usted tome:

Se sirva. *da á cada uno una cedula.*

Fav. Me permita,

Es alguna receta.

Jul. No, que escrito

Verán en esos pliegos

Como quiero el Esposo : todos vean

Y busque cada uno su sentido

Quien tales prendas tenga es mi marido.

Ah por un Esposito

Quanto debo pensar!

Yo sin un maridito

No puedo mas quedar.

Digalo la que tiene

Un joven por Esposo,

Diga si un mayor gozo

Consuela el corazon

Un maridito amante

Bien suele consolar.

S C E N A VIII.

Don Favonio , Minoso y Leandro.

Min. Ya se acabó la lite.

Lea. La cosa está ajustada.

Min. Yo creyera

Ser el primer extracto.

Lea. Me figuro

Que no me habrá descartado.

Fav. (Uno de ellos

Robará la cordilla

De la pata del gato.)

Min. Oh qué contento

Già

Già per me si apparecchia!

Fav. Perche barbari Dei sposar la vecchia!

Min. Leggiamo.

Lea. Il cor mi trema,

Nell'udir la sentenza.

Fav. Se a me non tocca ci vorrà pazienza.

Min. Voglio che il mio sposino

Sia cieco, muto, e sordo...

Fin qui noi siam d'accordo,

Fui sempre tale, e qual.

Fav. Di cinque palmi, e un quarto

Le voglio di statura...

Appunto la misura

Ch' io mi ritrovo è tal.

Min. Voglio che il suo semblante

Sia fatto a l'una piena...

Con questa faccia amena,

Sono alla luna egua.

Fav. Lo voglio tutto foco...

Min. Lo voglio tutto bria...

A 3. Son io, son io, son io,

Non v'è da dubitar.

Min. Il volto sia lunatico....

Bat. Il natural bisbetico....

Fav. Il naso a perpendicolo...

Min. La bocca a mezzo vicolo...

Bat. La fronte a semicircolo...

Fav. Il mento acuto, e sferico...

Min. L'occhietto sia collerico...

Fav. Abbia la gambà Erculea...

Lea. La voce sia metalica...

Fav. E di strottura italica,

In tutto il personale...

A 3. Ed io son tale, e quale,

Non

Para mi se apareja.

Fav. Por qué! oh Dios, me casé con una vieja!

Min. Leamos

Lea. Estoi temblando

De oír esta sentencia.

Fav. Sino me toca á mi tendré paciencia.

Min. Quiero que mi Esposo

Sea ciego, mudo, y sordo.

Hasta aquí me acomodo,

Fui siempre tal y qual.

Fav. Cinco palmos y un cuarto

Le quiero de estatura.

Es esta mi figura

Y mi medida es tal.

Lea. Quiero que su semblante

Sea de Luna llena.

Con esta cara amena

Soi á la Luna igual.

Fav. Le quiero todo fuego.

Min. Le quiero todo brio.

á 3. (Yo soi, yo soi, yo soi,

No tengo que dudar.

Min. El rostro sea lunatico.

Lea. El natural bisbetico.

Fav. Nariz en perpendicular.

Min. La boca á medio vehiculo.

Lea. La frente en semicirculo.

Lea. Con un hocico esferico.

Min. De un ojito colerico.

Fav. Tenga la pierna Herculea.

Lea. La voz que sea metálica.

Fav. Y dz estructura Italica

En todo el personal.

á 3. Yo soi tal y qual.

Non

Non v'è da replicar.

Lea. Ei fà la bocca storta.

Fav. Tu resti senza fiato...

A 3. Amico mi ha stampato.

Il mio ritratto e questo,

La bocca, il naso, il resto,

Puo darsi più grazioso!

Se non son'io lo sposo,

Chi diavolo sarà? (partono Fav. e Minosse.)

SCENA IX.

Leandro, poi Celinda.

Lea. Che smania io sento al cor! ma ad ogni modo

Voglio saper chi sia,

Lo sposo fortunato.

per partire.

Cel. Alfin ti ritrovai : fermati ingrato.

Lea. Deh lasciate ch'io vada

Cel. E dove mai?

Dalla tua bella forse

Per vantarle i suoi pregi,

Cha infido a me ti fanno?

Lea. Ah no, siete in inganno...

Cel. Come?

Lea. Oh Dio?...

Sappiate...io v'amo oh cara...

Ma la sorte...il destin...vado...ritorno...

Non dubitate...io sarò vostro un giorno.

pte.

Cel. Che sento? Ah quei sospiri,

Quegli interotti accenti

Pur mi fanno sperar...nò, non voglio,

Sgomentarmi per or...tenera voce

Par che nel seno io senta...

Par che mi dica il cor, sarai contenta.

Quando farà ritorno

La

No hay que replicar.

Lea. Es tu boca torcida.

Fav. Y tu apenas respiras.

á 3. Amigo me ha pintado

Es este mi retrato

Boca , nariz , y el resto,

Puede ser mas gracioso!

Sino soy yo el Esposo,

Quien diablo será.

SCENA IX.

Leandro , despues Celinda.

Lea. Que ansias siento. Mas de qualquier modo

Quiero saber quien sea

Este feliz Esposo. *parten.*

Cel. Al fin te pude hallar : aguarda ingrato.

Lea. Ah deja que yo vaya.

Cel. Pero á dónde?

A ver á tu querida

Y contarla tus prendas

Que conmigo infiel te patetizan.

Lea. Ah no , tu te equivocas...

Cel. Como!..

Lea. Oh Dioses!..

Sepas... mi bien.. te quiero..

Mas la suerte.. el destino.. voy.. y vuelvo..

No dudes... seré tuyo en algun tiempo.

Cel. Qué oigo! ah sus suspiros,

La voz interrumpida

Me dan nueva espezanza... no, no quiero

Por ahora atribularme.. una voz tierna

En mi pecho resuena,

Y dice al corazon serás contenta.

Quando dará la vuelta

La

La bella pace al core?
 Quando tiranno amore,
 Avrai di me pietà?
 Dopo la ria tempesta
 Il mar ritorna in calma.
 Ma solo in sen quest' alma
 Pace trovar non sa.

S C E N A X.

Sala.

Minosse, Battipaglia, e Fiorina, indi D. Favonio.

Min. Ed il Governatore era ammogliato?

Fior. Certo?

Bat. E la moglie è morta?

Fior. Così dianzi ha asserito

Un villan, che da Roma è qui venuto.

Min. Egli lo sa?

Fior. Non credo.

Bat. Poveretto!

Queste si, che son pene.

Min. Ma tacete.

Fior. Cos'è?

Min. Egli qui viene.

(si ritirano tutti tre in un lato del Teatro, e parlano segretamente.)

Fav. Gli ho perduti di vista, ed io...

(Ma piano,

Son qui costoro: voglio di Leandro

Imbrogliare le carte.) Miei Signori?

Min. Ah caro amico mio,

Quanto vi compatisco?

Fav. Cosa avete,

Che cosa v'è successo;

Vi si è forse abbruciata la casa?

Min.

La paz al corazon!
 Quando, tirano amor
 Tendrás de mi piedad,
 Despues de la tormenta
 La mar vuelve á su calma,
 Y en este pecho el alma
 La paz no puede hallar. *parte.*

S C E N A X.

Sala.

Minoso, Batipalla, y Florina despues D. Favon.

Min. Luego el Gobernador está casado?

Flor. Cierto.

Bat. Y la muger ha muerto?

Flo. Asi poco antes lo dijo

Un mozo que de Roma aqui ha llegado!

Min. Y el lo sabe?

Flor. No creo.

Bat. Pobrecito!

Estas si que son penas.

Min. Pero callad.

Flor. Qué es?

Min. El aca viene.

se retiran los tres à un lado del Teatro y ablan secretamente.

Fav. Ya los perdí de vista, y yo... (despacio)

Aqui estan ellos: quiero de Leandro

Las cedula trocar.) Señores mios?

Min. Ah mi querido amigo!

Quánto te compadezco!

Fav. Qué teneis,

Qué cosa ha sucedido,

Acaso se ha quemado vuestra casa?

*Min.**Min.*

Min. Altro che casa. Ah!
Fav. Ma cos' è stato?
Bat. Bisogna, amico mio.
 Soffrire, e rassegnarsi, eh...
Fav. Ma che avvenne,
 Ditemi, avete avuto i ladri in casa!
Fior. Oh poverino lei,
 Quanto lo compatisco!
 Altro che ladri. Ih.
Fav. Ma che fu, vi spiegate,
 Che con quei ah eh ih voi m'ammazzate.
Bat. Se sapeste...
Fav. Che cosa?
Min. Oh Dio! La vostra...
Fav. Appresso.
Bat. Amico caro. Vi sia
 Nel vostro affanno la ragion di scorta.
 La vostra...
Min. La vostra...
A 3. La vostra moglie è morta.
Fav. Mia moglie è morta? Dite davvero?
 Oh che contento! Oh che piacere!
 Più bel momento, più bel godere,
 Più lieta nuova... non si può dar.
 Viva quel medico... che l'ha curata,
 Viva il cerusico, che l'ha ammazzata,
 Vuò regalarli, vuò ringraziarli,
 Finchè avrò vita, li vuò lodar.
A 3. Come in un subito divenne stupido,
 E qual frenetico non sa che far.
Fav. A tal novella corro di fretta,
 La mia Giulietta voglio avvisar.
A 3. A quell' insolita curiosa artetica,
 Appena il ridere posso frenar.

Fav.

Min.
Fav.
Bat.
 El
Fav.
 En
Flor.
 Qu
 Otr
Fav.
 Que
Bat.
Fav.
Min.
Fav.
Bat.
 En
 Pue
Min.
 à 3.
Fav.
 Oh
 Mej
 Nue
 Viva
 Y el
 Dar
 Y m
 à 3. Q
 Y q
Fav.
 A m
 à 3. E
 La r
Bat.

Min. Otro que casa. Ah!..

Fav. Pero qué ha sido?

Bat. Es fuerza amigo mio

El sufrir y resignarse. Eh!..

Fav. Qué sucede?

En vuestra casa entraron los Ladrones.

Flor. Ah Señor pobrecito,

Quanto le compadezco!

Otro que ladrones. Hei!

Fav. Pero qué fue, explicaos

Que con tal ah, eh, ih vos me matais?

Bat. Si supiera...

Fav. Qué cosa?

Min. Oh Dios, vuestra...

Fav. Adelante.

Bat. Amigo mio!, le sirva

En su quebranto, la razon de guia.

Pues vuestra....

Min. Pues vuestra....

á 3. Vuestra muger ha muerto.

Fav. Mi Esposa ha muerto? Decid de veras!

Oh qué contento! oh qué placer!

Mejor momento, mejor gozar,

Nueva más grata no se dará.

Viva aquel Medico., que la ha curado

Y el Cirujano que la ha matado

Daré regalos, les daré gracias:

Y mientras viva los quiero alabar.

á 3. Qué de repente se volvió loco

Y qué frenetico se puso ya.

Fav. Con tal noticia corro de prisa,

A mi Julieta quiero avisar.

á 3. En tal ridiculo desasosiego.

La risa apenas voy á refrenar.

Fav.

Fav. Ma cosa vedo! Voi qui ridete?
 E che sia pazzo forse credete?
 Nò, cari amici, non è pazzia,
 Era sì brutta la moglie mia,
 Che al sol vedere la sua figura,
 Per lo spavento, per la paura
 In corpo i vermini faceva svegliar.
 Aveva un naso sì profilato,
 Che pareva quello d'un Elefante.
 Aveva gli occhi... che cari occhietti!
 L'un a Scirocco, l'altro a Levante;
 Avea la fronte calva, e rugosa,
 Avea la bocca torta, e spaziosa,
 Avea poi certa bazzeta
 Che la saggetta pareva d'amor.
 Se a ogni marito per sua gran sorte
 Crepata fosse simil consorte,
 Ora sarebbe meco a gridar.
 Viva quel medico, che l'ha curata,
 Viva il cerusico, che l'ha ammazzata,
 Finche avrò vita li vo' lodar. (parte.)

S C E N A XI.

*Minosse, Battipaglia, Fiorina, indi Gelinda, e ne
 tempo stesso Leandro da diverse parti, restando*

da †

Bat. Oh poveretto!

Min. Per li mattarelli

 Naviga a gonfie vele.

Fior. Un marito vorrei così fedele.

Cel. Ditemi, cos'avvenne, che Giulietta

 Dispettosa, e arrabbiata l'ho veduta

 Entrar tra le rovine

 Delle dirute case a noi vicine?

Bat.

Fav. Pero qué veo? Vos os burlais,
Y que por loco me reputais.

No, mis amigos, no es no locura,

Era tan fea la Esposa mia

Que con tan solo ver su figura

Por el espanto, y por el miedo

Todas las tripas hacia rallar.

Su nariz era tan perfilada

Como la trompa de un Elefante

Tenia los ojos... pero qué ojitos!..

Uno á poniente y otro á levante:

Ella era calva, frente arrugada,

Boca torcida y desencjada

Y tal olia siempre el aliento

Que parecia secreta de amor.

Y si á un marido por su gran suerte

Se le quitase igual hipoteca,

Conmigo ahora podria exclamar:

Viva aquel Medico que la ha curado

Y el Cirujano que la ha matado,

Y mientras viva los quiero alabar.

ESCENA XI.

*Minoso, Batipalla, Florina. despues Celinda, y
al mismo tiempo Leandro de diferentes partes.*

Bat. Oh pobrecito!

Min. Al hospital de locos

Navega á viento en popa.

Flor. Un marido tan fiel yo quisiera,

Cel. Decid qué ha sucedido, que Julieta

Despechosa y rabiosa la he mirado

Penetrar las ruinas

De esas cascas caidas?

Bat.

Bat.

Bat. Ed io che so.

Min. Cospetto! adesso è tempo

Di fare il colpo. Mentre che sta sola

Conducimi da lei. Voglia, o non voglia,

La farò mia, e me la porto a bordo.

Bat. Andiam; ma resta fermo il nostro accordo.

Min. S'intende: a me la moglie, e a te la dote.

(Si; vuoi star fresco.) *partono insieme.*

Fior. Voglio seguirli

Per veder cosa fanno. *le va appresso.*

Cel. Forse potrò in tal modo uscir di affanno.

Lea. No, traditori; résterà deluso

Il vostro empio disegno;

Io fronte vi farò: fremo di sdegno. *parte.*

S C E N A XII.

Parte interna di rovinoso Edificio, e di un arco cadente: in prospetto fra le aperture delle ruine si vedra una picciola parte del Giardino Veduta di Giardino.

Giulietta in atto di molta mestizia seduta sopra di un sasso, indi Don Favonio guardando intorno.

Giul. Fra il taciturno orrore

Di questi sassi, oh Dio!

Sola sfogar vogl'io

L'affanno del mio cor.

Fav. Tra queste catapecchie *con voce bassa.*

Di topi orrendi nidi,

Entrar poc' anzi io vidi

L' amato mio tesor.

Giul. Che voce! oh me meschina!... *con voce*

Fav. Mi pare...idolo amato! *bassa.*

Giul. La voce si avvicina.

Fav. E' lei: non ho sbagliato.

Giu-

Bat. Y yo que sé.

Min. Qué bueno! ahora es tiempo

De dar mi golpe. Ahora que está sola

Llevame allá. Qué quiera ó qué no quiera

Ha de ser mia, y me la llevó á bordo.

Bat. Vamos : y queda firme lo pactado.

Min. Se entiende : á mi la Esposa,

Y á tí el dote:

(Si puedes estar fresco.) *parten.*

Flor. He de seguirlos

Para ver lo que hacen.

Cel. Asi podré salir de mi tormento.

Lea. No , traidores : quedará frustrado

Vuestro designio impio.

Al frente yo os saldré : de furor rabio.

ESCENA XII.

Parte interior de un edificio ruinoso y de un arco que cae : por las aberturas de las ruinas se verá una pequeña parte de un jardin , Julieta con aire de tristeza, sentada en un poyo, despues D. Favonio mirando al rededor.

Jul. Al orror taciturno

Oh! Dios! de aquestas penas

Quiero sola mis penas

Soltar del corazon.

Fav. entre estas soledades

De lobos madriguera

He visto entrar ligera

Mi tesoro de amor.

Jul. Qué voz... ai pobrecita.

Fav. Parece... Idolo amado!

Jui. La voz suena cerquita.

Fav. Ella es... no me he engañado.

Jn.

Giulietta ?

con voce alta.

Giul. Ah birbantaccio!

Fav. Ascolta...

Giul. Non ti sento.

Fav. La vecchia...

Giul. Che tormento !

Fuggi : va via di qua.

Fav. Ma senti per pietà.

La vecchia malorata,

Ben mio , se l'ha sbignata,

E noi se così vuoi

Potiamo ora sposar.

Giul. Da vero ?

Fav. In verità.

Giul. Oh gioja inaspettata!

Fav. Acqua di Maggio è stata.

Giul. Vieni che nel giardino

Meglio si può parlar.

Fav. Andiam , mio bel visino.

Giul. Andiam , caro furbetto.

A 2. Mi sento il core in petto

Di giubbilo balzar. vanno per il giardino.

SCENA XIII.

Minosse, Battipaglia , e Fiorina , che da lontano
gli segue.

Bat. Zitto: vieni a passo, a passo (*con voce bassa.*)

Che la bella sta per te. *va per le rouine.*

Min. Cheto , cheto , e senza chiasso

Tu consegna la ora a me.

Fior. (Se amor vuoi tanto fracasso,

Si stia ben: non amo affè.)

Bat. Ma Giulietta qui non vi è.

Min. Presto vedi dove andò.

Bat.

- Julietta!
- Jul. Ah bribonazo!
- Fav. Escucha!
- Jul. Nada atiendo.
- Fav. La vieja...
- Jul. Qué tormento!
- Huye , vete de acá.
- Fav. Oye por caridad.
- Esa vieja malvada,
Está ya despachada,
Y mientras tu lo quieras
Nos podemos casar.
- Jul. De veras?
- Fav. Es verdad.
- Jul. Qué dicha inesperada!
- Fav. Ha sido agua de Mayo.
- Jul. Al jardin mejor vamos
Y podremos ablar.
- Fav. Vamos dueño adorado.
- Jul. Vamos buen picarillo.
- á 2. En el pecho brincando
El corazon está.

E S C E N A XIII.

- Minoso , Batipalla , y Florina que los sigue à lo
lejos.
- Bat. Chitor , llega despacito,
Que la Novia es para tí.
- Min. Quedo , quedo , y sin ruido,
Ves , y entregamela á mí.
- Flor. Si amor tiene tantos sustos,
Buen provecho , no amo mas.)
- Bat. Mas Julieta aqui no está.
- Min. Pues mira á donde se fue.

Bat.

H

Bat.

(114)

Bat. Tra questi orridi dirupi
Se ci sta, la troverò.

Min. Se non l'han mangiata i lupi,
In mia mano alfin l'avrò. *(vanno fra le*

Feor. Son voltati per di là: *rovine.*

Io seguire ancor li vo.

Nostro vizio già si sa,

Ch'è la gran curiosità. *va per le istessa*

(parte.

SCENA XIV.

Leandro, e Celinda.

Lea. Già di vista gli ho perduti,
Son confuso, ed intrigato,
Ah! chi sa se il bene amato
In periglio adesso sta. *(per partire.*

Cel. Alma infida, ingrato core
Quale inganno, oime! qui tenti?
Paga pur di tradimenti
La mia bella fedeltà.

Lea. Ma non più, lasciami in pace.

Cel. Crudo core, anima audace.

Lea. Più non soffro...

Cel. Oh Dio! ti arresta.

A 2. Deh che pena, o stelle, è questa!

Giusto Ciel, che crudeltà!

(parte Leandro, e lo segue Celinda.

SCENA ULTIMA.

Giardino.

Giulietta, e D. Favonio, poi tutti a suo tempo.

Giul. Caro, addio: ci siamo intesi,

Resta fermo il concertato.

Fav.

Bat. En estos despeñaderos
Si es que está la encontraré.

Min. Si Lobos no la comieron
En mi mano la tendré.

Flor. Ya se han vuelto por allá,
Yo tambien los seguiré

Ya se sabe es nuestro vicio

Una gran curiosidad.

ESCENA XIV.

Leandro y Celia.

Lea. De vista los he perdido,
Muy confuso y embrollado
Me quedé, si el bien amado
Ahora en peligro estará.

Cel. Alma infiel, dueño ingrato
Qué nuevo engaño dispones?
Con tus negras traiciones
Pagas mi fidelidad.

Lsa. Ah no mas, dejame en paz.

Cel. Ah cruel, alma audaz.

Lea. Mas no sufro.

Cel. Oh Dios espera.

á 2. Oh Dios que pena es esta.

parte Leandro, y Celia le sigue.

ESCENA ULTIMA.

Jardin.

Julieta y D. Favonio, despues todos á su tiempo.

Jul. Caro, á Dios: nos entendimos,
Firme queda lo pactado.



Fav. Vanne, addio mio bene amato,
Tu di qua, ch' io vò di là.

(guardando Leandro, e ciascuno tra se, e con voce bassa.

Nel dividersi Giulietta vien sorpresa da Minosse, e Battipaglia. Leandro si oppone a questi con la pistola alla mano. Celinda, e Fiorina corrono a tratternerlo, e Don Favonio resta immobile spaventato.

A 2. Ferma...

Lea. Ferma...

A 2. Ferma...

A 2. Ajuto...

Bat. (Costui d'onde è venuto!)

Min. (Come scopri l'arcano!)

(impugna uno stile contro Leandro, e questi una pistola.

Giul. (Oimè! che incontro strano!)

Lea. (Che sdegno, che dispetto!)

Fior. (Mi batte il core in petto!)

Cel. (Gran danno, oh Dio pavento!)

Fav. (Che imbroglio è questo qui!)

Tutti. Gelido il sangue io sento,
Che al core mi fuggi.

Min. Olà, che ti aumazzo: dilegnati indegno.

Lea. Sarai tu lo scopo del giusto mio sdegno.

A 2. Ma piano: che fate? Fermate, sentite.
(trattenendoli.

A 2. Si fiero scompiglio, su presto impeditate.

Fav. V'impongo il precetto di non offendendo,]

O tanto un capiatur vi stendo da qui.

Min. Da te vo'la sposa: più ciarle non voglio.

(verso Don Favonio, e così tutti.

Fior. Ah lui contentate; finisca l'imbroglio.

Fav.

Fav. Vete , á Dios, mi bien amado
 Tu de aca, y yo de allá.

Mientras Julieta se separa la sorprenden Minoso y
 Batipalla. Leandro se opone á estos con una pisto-
 la en la mano. Celinda y Florina le detienen
 y D. Favonio queda inmovil como
 espantado.

á 2. Detente...

Lea. Detente...

á 7 Detente...

á 2. Socorro...

Bat. (Este de donde ha venido!)

Min. (Como supo el arcano.)

Jul. Ai! qué encuentro extraño)

Lea. (Qué rabia, qué despecho!)

Flor. (Ya me palpita el pecho!)

Cel. (Gran daño, oh Dios! yo temo!)

Fav. (Qué embrollo veo aqui!)

Todos. La sangre helada yo siento

Del corazon huir.

Min. Mira que te mato: apartate indigno.

(empuña un puñal contra Leand. y este una pistola.

Lea. Tu seras el blanco de mis justas iras.

á 2. A poco, qué haceis? oid, deteneos.

á 2. Tan fiero desorden, impedid luego.

(á Favonio.

Fav. Os pongo el precepto de non ofendendo

O sino un capiatur os decreto aqui.

Min. Dame tu la esposa, las chanzas dexemos.

Flor. Dadle ese gusto, y acabe el enredo.

Fav. Ha muerto la vieja, no hay que esperar.

Lea. Decida muy pronto la esposa á mi veng.

Jul. Mi gusto primero se apure qual sea.

Fav. Ha muerto la vieja, el puede ayunar.

Bat.

Fav. E'morta la vecchia: non v'è più che far.

Lea. Lei presto decida, la Sposa sia mia.

Giul. Ma prima il mio genio si sappia quel sia.

Fav. E'morta la vecchia, digiuno può star.

Bat. Su via per finirla, Giulietta a me date.

Cel. Così queste brighe saran terminate.

Fav. E'morta la vecchia; si ponno quietar.

A 7. Che vecchia! che cosa, che intrigo quest'è?

Fav. L'Intrico in quest'istante,

Io ve lo spiego quà;

Fui di Giulietta amante.

Or sposo sono già.

Giu. La Vecchia è sotterrata,

Con lui mi son sposata,

Ne già signori amati

Rimedio alcun ci stà.

Lea. Min. y Bat. Delusi siam restati,

Che brutta novità.

Tutti. Per la rabia han dentro il petro,
no

La fucina di Vulcano,

E i Ciclopi per dispetto

Coi marbelli nella mano

Sotto sopra dentro, e fuori

Percuotendo, martellando

Van con orrido stridore,

Il suo core a lacerar.

mio

Fine.

Bat. Pera que se acabe, dadme à Julieta.

Cel. Y se acabaron todas las contiendas.

Fav. Ha innerto la vieja, bien pueden callar.

a 7. Que vieja, que cosa, que enredos hay mas?

Fav. La intriga en este instante,

Yo os la explico acá,

Fui de Julieta amante,

Y ahora mi esposa es ya.

Jul. La vieja esta enterrada,

Con él estoy casada,

Y así señores míos,

Ningun remedio habrá.

Lea. Min. y Bat. Burlados nos quedamos.

Que mala novedad.

Todos. Por la rabia es ya mi pecho,

Una fragua de Vulcano,

Los Cicoples por despecho,

Con martillos en la mano,

Sacudiendo dentro y fuera,

Y por todo amartillando,

Van con horrible quimera,

Mi pecho á despedazar.

Fin.

(11)

Don Pedro de Sotomayor
Cala y de
Yo se
Por de
Y
Don
Con
Y
Ninguna
Don
Que
Don
Don
Don
Y
V
Mi

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200012162

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

B
I
1